

**Федеральное агентство по образованию**  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ГОУВПО «АмГУ»**

УТВЕРЖДАЮ  
Зав. кафедрой китаеведения  
\_\_\_\_\_ И.Б. Кейдун  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2007г.

**ОСНОВНОЙ ЯЗЫК (КИТАЙСКИЙ)**  
**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС**

для специальности 032301 – «Регионоведение (Китай)»

Составитель: И.Б. Кейдун  
Ю.Г. Лемешко

Благовещенск

2007 г.

Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
факультета международных отношений  
Амурского государственного  
университета

Кейдун И.Б., Лемешко Ю.Г. (составители)

Основной язык (китайский). Учебно-методический комплекс для студентов специальности 032301 «Регионоведение (Китай)». – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007. – 81 с.

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Основной язык (китайский)» предназначен для студентов факультета международных отношений, обучающихся по специальности 032301 «Регионоведение (Китай)». Учебно-методический комплекс включает рабочую программу по дисциплине с тезисным изложением содержания основных тем и примерным почасовым распределением материала, задания для самостоятельной работы, фонд тестовых заданий, список основной рекомендуемой литературы.

## СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА

Рабочая программа курса «Основной язык (китайский)».....	5
1.1 Пояснительная записка.....	5
1.2 Структура Программы.....	6
1.3 Общая характеристика предмета.....	6
2 Рабочая программа первого курса .....	10
2.1 Задания для самостоятельной работы студентов первого курса.....	14
2.1.1 Методические рекомендации по проведению практических занятий....	19
2.2 Методические рекомендации по выполнению контрольных заданий.....	19
2.3 Фонд тестовых заданий для оценки качества знаний .....	20
2.4 Комплекты заданий для контрольных работ.....	24
3 Рабочая программа второго курса.....	25
3.1 Задания для самостоятельной работы студентов второго курса.....	29
3.2 Методические рекомендации по проведению практических занятий.....	35
3.3 Методические рекомендации по выполнению контрольных заданий.....	35
3.4 Фонд тестовых заданий для оценки качества знаний.....	36
3.5 Комплекты заданий для контрольных работ.....	39
4 Рабочая программа третьего курса .....	41
4.1 Задания для самостоятельной работы студентов третьего курса .....	45
4.2 Методические рекомендации по проведению практических занятий .....	52

4.3 Методические рекомендации по выполнению контрольных заданий .....	52
4.4 Фонд тестовых заданий для оценки качества знаний .....	52
4.5 Комплекты заданий для контрольных работ .....	55
5 Рабочая программа четвертого курса.....	59
5.1 Задания для самостоятельной работы студентов четвертого курса.....	64
5.2 Методические рекомендации по проведению практических занятий.....	64
5.3 Методические рекомендации по выполнению контрольных заданий .....	66
5.4 Фонд тестовых заданий для оценки качества знаний.....	66
5.5 Комплекты заданий для контрольных работ .....	68
5.6 Методические рекомендации по выполнению курсовых проектов .....	68
6 Программа государственного экзамена по китайскому языку .....	73
6.1 Содержание экзамена.....	74
6.2 Первое задание.....	74
6.3 Второе задание.....	76
6.4 Третье задание.....	78
7 Карта обеспеченности дисциплины кадрами.....	81

**Программа по основному языку (китайский)  
для студентов специальности 032301 “Регионоведение (Китай)”**

**ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

Настоящая Программа по китайскому языку для студентов, обучающихся на кафедре китаеведения факультета международных отношений Амурского государственного университета, составлена на основании Государственного общеобразовательного стандарта по специальности 032301 – Регионоведение (Китай)

Рабочая программа создана на основе *федерального компонента государственного стандарта высшего образования*. Программа детализирует и раскрывает содержание стандарта, определяет общую стратегию обучения и развития студентов в соответствии с целями изучения основного иностранного языка (китайского), которые определены стандартом.

Программа служит ориентиром для разработчиков авторских программ, учебных и учебно-методических пособий, учебников. Она не отдает предпочтения какой-либо одной концепции преподавания китайского языка в ущерб другим. На ее основе могут быть созданы авторские программы и учебники, в которых найдут отражение различные теории и практические методики.

Основные принципы организации учебного материала, его структурирование, последовательность изучения и распределение по курсам определяются в конкретных авторских программах. В настоящей программе указывается примерное распределение учебных часов, отводимых на изучение основных разделов курса.

## Структура Программы

*Программа по основному (китайскому) языку представляет собой целостный документ, включающий три раздела:*

- 1) пояснительную записку;
- 2) основное содержание с примерным распределением учебных часов по основным разделам курса;
- 3) Программу Государственного экзамена по китайскому языку

### Общая характеристика предмета

Владение китайским языком, умение общаться, добиваться успеха в процессе коммуникации являются теми характеристиками, которые во многом определяют достижения выпускника кафедры китаеведения практически во всех областях жизни и способствуют его социальной адаптации.

Включение четырехлетнего курса «Основной язык (китайский)» в качестве *основополагающей* дисциплины в учебный план кафедры китаеведения обусловлено, прежде всего, необходимостью организации процесса обучения активной языковой личности, подготовленной к диалогу двух стран. Геополитическое положение Амурской области диктует необходимость владения китайским языком, только прочные и глубокие знания, отличное владение разговорным и письменным языком позволят выпускникам устанавливать контакты с представителями соседней страны.

С учетом специфики кафедры китаеведения представляются актуальными некоторые задачи, стоящие перед преподавателями: во-первых, разработка единой научно-методической концепции обучения всем видам речевой деятельности – говорение, чтение, аудирование, письмо. При этом основополагающими принципами являются целенаправленность обучения (региональный аспект) и ориентированность на практический результат. Во-вторых, создание системы учебно-методических пособий и справочных материалов для студентов 3 и 4 курсов, прошедших начальный курс обучения

китайскому языку. Основной методологической базой обучения китайскому языку следует считать коммуникативный подход к обучению, который в настоящее время позволяет более четко определить цели обучения китайскому языку, пути и средства их достижения.

Китайский язык обеспечивает развитие интеллектуальных и творческих способностей студента, развивает его абстрактное мышление, память и воображение, формирует навыки самостоятельной учебной деятельности, самообразования и самореализации. Будучи формой хранения и усвоения различных знаний, китайский язык неразрывно связан с другими дисциплинами и влияет на качество их усвоения, а в перспективе способствует овладению будущей профессией.

Содержание курса представляет собой единство процесса усвоения основ языкознания, элементов современной теории речевого общения, теории речевой деятельности и процесса формирования умений нормативного использования языковых средств в разных коммуникативных условиях.

Четырехлетний курс «Основной китайский язык» является основным в программе обучения регионоведа

### **ЦЕЛЬ КУРСА:**

практическое овладение студентами современным китайским языком для полноценного общения, получения и передачи информации.

### **Задачи курса:**

- привить навыки разговорной речи, умение читать и переводить на русский язык (без словаря и со словарем) тексты различной направленности, в том числе художественные и общественно-политические;
- привить навыки двустороннего устного и письменного перевода (с китайского на русского и с русского на китайский);
- сформировать общелингвистические представления о современном китайском языке;
- привить навыки и умения делового общения; дать элементарные навыки, необходимые для работы в государственных органах, участвующих в проведении региональной и внешней политики, различных научных, образовательных, информационных и культурных обменах, в реализации торгово-экономического сотрудничества, современных двусторонних и многосторонних коммуникативных связях.

### **Достижение задач способствует приобретению следующих компетентностей:**

*Языковая и лингвистическая компетентность* – формирование знаний о китайском языке как знаковой системе и общественном явлении; формирование знаний об устройстве, развитии и функционировании современного китайского языка; выработка способности к анализу и оценке языковых явлений и фактов, умения пользоваться различными лингвистическими словарями, справочной литературой.



*Коммуникативная компетентность* – обучение владению всеми видами речевой деятельности и культурой устной и письменной речи; формирование умений и навыков использования языка в различных сферах и ситуациях общения; совершенствование этикетных норм речевого общения, культуры межнационального общения.

*Культуроведческая компетентность* – осознание языка как формы выражения культуры, национально-культурной специфики китайского языка; расширение знаний о взаимосвязи развития языка и истории народа; совершенствование этикетных норм речевого общения, культуры межнационального общения.

### Содержание и структура курса

Курсы: 1- 4

Семестр: 1-8

Зачет: 3, 5, 7\* семестры

Экзамен: 1, 2, 4, 6, 8 семестры

В рамках общего объема дисциплины «Основной язык» его отдельные разделы распределяются по курсам следующим образом:

Курс	Основной язык (практические занятия)	Основной язык (разговорный аспект)	Самостоятельная работа студентов
Первый	306	144	290
Второй	252	108	290
Третий	162	36	290
Четвертый	136	32	178
ИТОГО	856	320	1048
	1176		

Основная образовательная программа подготовки специалиста предусматривает написание курсовых проектов на 4ом курсе и дипломных проектов.

---

\* В седьмом семестре студенты сдают дифференцированный зачет

## **ПЕРВЫЙ КУРС**

**Целью** практического курса «Основной язык (китайский)» является овладение первоначальными основами грамматического строя современного китайского языка, ознакомление с системой частей речи, выработка правильного произношения звуков, слов, предложений и развитие навыков разговорной речи.

### **Задачами обучения на первом курсе являются:**

- овладеть фонетической транскрипцией языка, выработать навыки правильного произношения звуков, слов, предложений и интонационного чтения китайского текста;
- выработать и развить навыки разговорной речи;
- овладеть правилами каллиграфии и основными навыками иероглифического письма, научить пользоваться иероглифическим словарем;
- сформировать навыки чтения иероглифического текста;
- способствовать формированию речевых навыков;
- выработать умение составлять монолог объемом 10-15 выражений по темам, предусмотренным данной программой;
- способствовать овладению студентами первоначальных основ грамматического строя современного китайского языка;
- научить студентов свободно ориентироваться в грамматической структуре китайского предложения в пределах пройденного материала, сформировать навык перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский.

-

## **Планируемые результаты обучения на первом курсе:**

По окончании предлагаемого курса студент должен уметь:

- владеть произносительными навыками китайского интонационного текста;
- владеть правилами каллиграфии в пределах пройденной иероглифики (900 знаков);
- активно владеть лексическим запасом в объеме около 1100 лексических единиц;
- активно владеть базовой грамматикой и основными грамматическими явлениями современного китайского языка в объеме базового учебника;
- читать и переводить тексты учебника и тексты, близкие по грамматическому и лексическому характеру к пройденному материалу (без словаря);
- владеть навыками аудирования знакомого текста;
- владеть навыками разговорной речи в объеме изученных тем.

## **Содержание обучения на первом курсе**

На аудиторных занятиях предполагается использовать все виды обучающей деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо). Занятия по практическому языку (грамматика, лексика) проводятся параллельно с курсом разговорного языка, преподавание которого обеспечивает носитель. Занятия по разговорному языку проводятся в лингафонном кабинете с использованием магнитофонных и видеозаписей в аудитории.

Курс рассчитан на 450 часов аудиторных занятий с интенсивностью 14 часов в неделю (первый семестр), 11 часов в неделю (второй семестр). Предлагаемый курс делится на вводный и основной.

**Вводный курс** направлен на выработку правильного произношения звуков, слов, предложений. В теоретической части курса рассматриваются следующие аспекты: артикуляционная база китайского языка, структура китайского слога и минимальные фонетические единицы китайского языка; тон (частная

характеристика, интенсивность и длительность); звуковой состав китайского языка (монофтонги, нисходящие и восходящие дифтонги); типы ударения и место ударения в китайском языке; изменения звуков в потоке речи; интонация предложения; редукция, стяжение слогов, назализация, эризация ; ритм, ритмические группы и способы их выделения.

В целом в основе составления данного курса лежит содержание учебника Задоевко Т.П., Хуан Шуин Начальный курс китайского языка. Часть первая. - Муравей, 2002.

Занятия по вводуному фонетическому курсу так же проводятся с использованием технических средств (аудиоприложений) к учебнику Задоевко Т.П., Хуан Шуин Начальный курс китайского языка. Часть первая. - Муравей, 2002 г. и к учебнику Спешнева Н.А. Введение в китайский язык. Фонетика и разговорный язык. – СПб.: КАРО, 2003.

**Основной курс** направлен на овладение студентами правильным китайским произношением (закрепление произношения звуков и звукосочетаний, освоение интонаций различных типов предложений), а также на овладение первоначальными основами грамматического строя современного китайского языка (морфология и синтаксис).

Занятия по китайскому языку ведут два преподавателя: один преподает разговорный язык, другой – письменность, чтение текстов и грамматику.

В целом в основе составления данного курса лежит содержание учебника Задоевко Т.П., Хуан Шуин Начальный курс китайского языка. Часть вторая. - Муравей, 2003, Т.П.Задоевко, Хуан Шуин Основы китайского языка. Основной курс. 2-е изд. испр. - М.:Наука. 1993, которые представляют единое комплексное учебное пособие, обеспечивающее все аспекты преподавания китайского языка на начальном курсе востоковедных специальностей.

На занятиях по разговорному языку в первом и втором семестрах предполагается использовать учебник 初级汉语口语 (Разговорный китайский язык. Начальный уровень) в качестве основного.

**В конце первого семестра** студенты сдают экзамен, включающий в себя:

- 1) письменную семестровую работу - перевод не менее 10 предложений с китайского языка на русский и с русского на китайский, лексические упражнения;
- 2) устную часть: чтение и перевод незнакомого иероглифического текста, сообщение-беседа по теме курса, перевод предложений с китайского языка на русский (5) и с русского на китайский (5).

**В конце второго семестра** студенты сдают экзамен, включающий в себя:

- 1) письменный тест по грамматике китайского языка (на русском языке), письменный перевод не менее 30 предложений с русского на китайский язык.
- 2) устную часть: чтение и перевод незнакомого иероглифического текста, сообщение-беседа по теме курса, перевод предложений с китайского языка на русский (5) и с русского на китайский (5), диалог по теме для речевой практики.

### **Список обязательной литературы:**

Задоев Т.П., Хуан Шуин Основы китайского языка. Основной курс. 2-е изд. испр. - М.: Наука, 1993

初级汉语口语. 上册. 戴桂芳著, 北京大学出版社, 2003 (Разговорный китайский язык. Начальный уровень. Первый том. Под редакцией Дай Гуйфу. Издательство Пекинского университета, 2003)

### **Список рекомендуемой литературы:**

1. Спешнев Н.А. Введение в китайский язык. Фонетика и разговорный язык. – СПб.: КАРО, 2003.

## **ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ:**

Самостоятельная работа студентов может быть представлена разными заданиями и включать самые различные виды творческой деятельности (анализ иероглифики, написание мини-сочинений на пройденную тему, составление диалогов, перевод оригинальных текстов). Проверка письменных и устных работ осуществляется преподавателем в индивидуальном порядке и фронтально во время проведения практических занятий.

### **Образцы текстов, предлагаемых для перевода**

#### **на русский язык со словарем:**

Текст № 1 «Как Цао Чун взвешивал слона» (3 часа)

#### **曹冲称象**

讲一个小孩子称大象的故事。这小孩子名叫曹冲<sup>\*</sup>。

曹冲的父亲曹操<sup>\*</sup>是个大官，外国人送给他一只大象，他很想知道这只大象有多重，就叫他手下的官员想办法把大象称一称。

这可是一件难事。大象是陆地上最大的动物。怎么称法呢？那时候没有那么大的秤，人也没有那么大的力气把大象抬起来。官员们都围着大象发愁，谁也想不出秤象的办法。

正在这个时候，跑出来一个小孩子，站到大人面前说：“我有办法，我有办法！”官员们一看，原来是曹操的小儿子曹冲，嘴里不说，心里在想：哼！大人都想不出办法来，一个五岁的小孩子，会有什么办法！

---

\* 曹冲 – Цао Чун

\* 曹操 – Цао Цао

可是千万别瞧不起小孩子，这小小的曹冲就是有办法。他想的办法，就连大人一时也想不出来。他父亲就说：“你有办法快说出来让大家听听。”

曹冲说：“我称给你们看，你们就明白了。”

他叫人牵了大象，跟着他到河边去。他的父亲，还有那些官员们都想看看他到怎么个称法，一起跟着来到河边。河边正好有只空着的大船，曹冲说：“把大象牵到船上去。”

大象上了船，船就往下沉了一些。曹冲说：“齐水面在船帮上划一道记号。”记号划好了以后，曹冲又叫人把大象牵上岸来。这时候大船空着，大船就往上浮起一些来。

大家看着，一会儿把大象牵上船，一会儿又把大象牵下船，心里说：“这孩子在玩什么把戏呀？”

接下来曹冲叫人挑了石块，装到大船上去，挑了一担又一担，大船又慢慢地往下沉了。

“行了，行了！”曹冲看见船帮上的记号齐了水面，就叫人把石块又一担一担地挑下船来。这时候，大家明白了：石头装上船和大象装上船，那船下沉到同一记号上，可见，石头和大象是同样的重量；再把这些石块称一称，把所有石块的重量加起来，得到的总和不就是大象的重量了吗？

大家都说，这办法看起来简单，可是要不是曹冲做给大家看，大人还真想不出来呢。曹冲真聪明！

## 小马过河 (3 часа)

小马和他的妈妈住在绿草茵茵的十分美丽的小河边。除了妈妈过河给河对岸的村子送粮食的时候，他总是跟随在妈妈的身边寸步不离。

他过得很快乐，时光飞快地过去了。

有一天，妈妈把小马叫到身边说：“小马，你已经长大了，可以帮妈妈做事了。今天你把这袋粮食送到河对岸的村子里去吧。”

小马非常高兴地答应了。他驮着粮食飞快地来到了小河边。可是河上没有桥，只能自己淌过去。可又不知道河水有多深呢？犹豫中的小马一抬头，看见了正在不远处吃草的牛伯伯。小马赶紧跑过去问到：“牛伯伯，您知道那河里的水深不深呀？”

牛伯伯挺起他那高大的身体笑着说：“不深，不深。才到我的小腿。”小马高兴地跑回河边准备淌过河去。他刚一迈腿，忽然听见一个声音说：“小马，小马别下去，这河可深啦。”小马低头一看，原来是小松鼠。小松鼠翘着她的漂亮的尾巴，睁着圆圆的眼睛，很认真地说：

“前两天我的一个伙伴不小心掉进了河里，河水就把他卷走了。”小马一听没主意了。

牛伯伯说河水浅，小松鼠说河水深，这可怎么办呀？只好回去问妈妈。

马妈妈老远地就看见小马低着头驮着粮食又回来了。心想他一定是遇到困难了，就迎过去问小马。小马哭着把牛伯伯和小松鼠的话告诉了妈妈。妈妈安慰小马说：“没关系，咱们一起去看看吧。”



小马和妈妈又一次来到河边，妈妈这回让小马自己去试探一下河水有多深。小马小心地试探着，一步一步地淌过了河。噢，他明白了，河水既没有牛伯伯说的那么浅，也没有小松鼠说的那么深。只有自己亲自试过才知道。

小马深情地向妈妈望了一眼，心里说：“谢谢你了，好妈妈。”

然后他转头向村子跑去，他今天特别高兴。

Текст № 3 «Вытягивать всходы, чтобы они скорее росли»

### 揠苗助长\* (2 часа)

有个急性子的宋国\*人，日夜盼望稻田里的稻子快些长大。可是，稻子是要慢慢长的，不能照他想的那样长得那么快。

有一天，他想出了一个妙计：下得田去，把每棵稻子都从土里拔高了一些。

“好累啊！辛辛苦苦干了一整天！不过，田里的稻子倒是都长高好些了。”

他的儿子听说田里的稻子长高了好些，连忙跑到田里去看。可是，糟糕得很，田里的稻苗的叶子，都开始枯萎了。

Текст № 4 «Ожидать счастье, которое приходит само»

### 守株待兔 (2 часа)

宋国有个农夫种着几亩地，他的地头上有一棵大树。一天，他在地里干活，忽然看见一只兔子箭一般地飞奔过来，猛地撞在那棵大树上，一下子把脖子折断了，蹬蹬腿就死了。这个农夫飞快地跑过去，把兔子捡起来，高兴地说：“这真是一点劲没费，白捡了个大便宜，回去可以美美地吃上一顿了。”他拎着兔子一边往

---

\* 揠苗助长 см. 拔 bá 苗助长

\* 宋国 – государство Сун

家走，一边得意地想：“我的运气真好，没准明天还会有兔子跑来，我可不能放过这样的便宜。”

第二天，他到地里，也不干活，只守着那棵大树，等着兔子撞过来。结果，等了一天什么也没等到。他却不甘心，从此，天天坐在那棵大树下等着兔子来撞死。他等呀等呀，直等到地里的野草长得比庄稼都高了，连个兔子影也没有再见到。

“守株待兔”的成语就是从这个故事来的。人们用它来比喻不想努力，而希望获得成功成功的侥幸心理。

Текст № 5 «Как черепаха и заяц соревновались в беге»  
龟兔赛跑 (3 часа)

兔子长了四条腿，一蹦一跳，跑得可快啦。乌龟也长了四条腿，爬呀，爬呀，爬得真慢。

有一天，兔子碰见乌龟，笑眯眯地说：“乌龟，乌龟，咱们来赛跑，好吗？”乌龟知道兔子在开他玩笑，瞪着一双小眼睛，不理也不睬。兔子知道乌龟不敢跟他赛跑，乐得摆着耳朵直蹦跳，还编了一支山歌笑话他：

乌龟，乌龟，爬爬，一早出门采花； 乌龟，乌龟，走走，傍晚还在门口。

乌龟生气了，说：“兔子，兔子，你别神气活现的，咱们就来赛跑。”

“什么，什么？乌龟，你说什么？”

“咱们这就来赛跑。”

兔子一听，差点笑破了肚子：“乌龟，你真敢跟我赛跑？那好，咱们从这儿跑起，看谁先跑到那边山脚下的一棵大树。预备！一，二，三，——”兔子撒开腿

就跑，跑得真快，一会儿就跑得很远了。他回头一看，乌龟才爬了一小段路呢，心想：乌龟敢跟兔子赛跑，真是天大的笑话！我呀，在这儿睡上一大觉，让他爬在这儿，不，让他爬到前面去吧，我三蹦二跳的就追上他了。“啦啦啦，啦啦啦，胜利准是我的嘛！”兔子把身子往地上一歪，合上眼皮，真的睡着了。

再说乌龟，爬得也真慢，可是他一个劲儿地爬，爬呀，爬呀，爬，等他爬到兔子身边，已经累坏了。兔子还再睡觉，乌龟也想休息一会儿，可他知道兔子跑得比他快，只有坚持爬下去才有可能赢。于是，他不停地往前爬、爬、爬。离大树越来越近了，只差几十步了，十几步了，几步了……终于到了。

兔子呢？他还在睡觉呢！兔子醒来后往后一看，唉，乌龟怎么不见了？再往前一看，哎呀，不得了了！乌龟已经爬到大树底下了。兔子一看可急了，急忙赶上去可已经晚了，乌龟已经赢了。乌龟胜利了。

兔子跑得快，乌龟跑得慢，为什么这次比赛乌龟反而赢了呢？

### **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ НА ПЕРВОМ КУРСЕ:**

1. Цель проведения практических занятий состоит в том, чтобы привлечь студентов к углубленному изучению основ современного китайского языка, получить первоначальные представления об основных грамматических особенностях китайского языка, привить первоначальные навыки иероглифического письма, привить первые переводческие навыки.
2. Задачами проведения практических занятий являются обучение методам, приемам и способам анализа нового и пройденного грамматического и лексического материала, умению делать правильные выводы из обобщенного и проанализированного материала.
3. Все занятия должны быть построены с учетом последовательной реализации внутри- и междисциплинарных логических связей.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ**  
**ПО ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ**

Основными задачами проведения контрольных работ являются:

- научить студента комплексной и системной работе с тестами учебника
- обучить приемам и способам анализа исследуемого материала;
- выработать навыки правильного оформления выполняемой работы.

**ФОНД ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ЗНАНИЙ**  
**СТУДЕНТОВ ПЕРВОГО КУРСА:**

**1) Выберите (обведите) антонимы:**

- |       |       |       |
|-------|-------|-------|
| 1. 热  | a. 冷  | б. 凉  |
| 2. 重  | a. 轻  | б. 软  |
| 3. 白  | a. 空  | б. 黑  |
| 4. 短  | a. 长  | б. 低  |
| 5. 小  | a. 矮  | б. 大  |
| 6. 远  | a. 硬  | б. 近  |
| 7. 脏  | a. 稳定 | б. 干净 |
| 8. 新  | a. 老  | б. 旧  |
| 9. 多  | a. 少  | б. 微  |
| 10. 关 | a. 合  | б. 开  |

**2) Выберите (обведите) синонимы:**

- |        |       |       |
|--------|-------|-------|
| 1. 两斤  | a. 公升 | б. 公斤 |
| 2. 小时  | a. 钟头 | б. 秒钟 |
| 3. 可是  | a. 但是 | б. 就是 |
| 4. 妈妈  | a. 奶奶 | б. 母亲 |
| 5. 说   | a. 告诉 | б. 工作 |
| 6. 爱   | a. 吃饭 | б. 喜欢 |
| 7. 如果  | a. 既是 | б. 要是 |
| 8. 医生  | a. 大夫 | б. 丈夫 |
| 9. 父亲  | a. 爸爸 | б. 夫妻 |
| 10. 念书 | a. 想念 | б. 读书 |

### 3) Установите соответствие:

а.	医院	工人
	餐厅	医生
	大学	老师
	工厂	厨师
б.	法国	莫斯科
	日本	北京
	中国	巴黎
	俄罗斯	东京
в.	打	玻璃
	穿	东西
	擦	电话
	拿	画儿
	画	衣服
г.	好吃	姑娘
	好写	皮鞋
	难学	饭菜
	便宜	俄文
	漂亮	字母
д.	认识	故宫
	复习	汉字
	翻译	语法
	收拾	课文
	参观	屋子

**4) Выберите (обведите) соответствующий классификатор (счетное слово):**

1. 两 (件, 条, 个)      雨衣
2. 三 (件, 条, 个)      牛仔裤
3. 四 (条, 个, 部)      故事片
4. 三 (条, 双, 件)      袜子
5. 一 (条, 双, 只)      右鞋
6. 两 (个, 件, 副)      眼镜
7. 三 (条, 双, 只)      皮鞋
8. 五 (辆, 架, 个)      汽车
9. 两 (位, 个, 双)      老师
10. 十 (个, 条, 张)      照片

**5) Выберите (обведите) соответствующие служебные слова:**

1. 有一天, 天热极了, 他们走 (得, 的, 地) 又累又渴。
2. 小王, 高山地带凉快极了, 你 (跟, 根, 很) 我一起去避暑, 好吗? -- 小张对他说。
3. 从前有个葡萄牙国王, 他有三个可爱的女儿。三个女儿 (还, 都, 太) 很美, 特别是那个最小的公主, 人们都非常喜欢她, 叫她“贝拉”, 这在葡萄牙语 (中, 里, 内) 是漂亮的意思。
4. 听我这样说, 那位同学就 (吧, 把, 巴) 照片交 (跟, 给, 同) 我。
5. 中国是多民族国家, 一共有56 个民族, (中间, 其中, 之前) 汉族占全国人口的90%。
6. 我慢慢 (得, 的, 地) 走在街上, 这几年 (得, 的, 地) 夏天不知道是怎么回事儿, 一年比一年热。
7. 这 (个, 些, 件) 联系的方法都很方便。
8. 到法国来之前, 我们看了不少 (对, 关于, 于) 法国文化的书。

9. 听了这一切，我安慰妈妈说：“亲爱的妈妈，你不要(对, 为, 和)我担心。”

10. 姐姐说：“(没, 不, 别)

着急，你尽管睡你的大觉，我一醒来，就去叫你，咱们一块儿去。”

**6) Составьте предложения из следующих иероглифов:**

a. 作完 把 我 没 功课 还

\_\_\_\_\_。

б. 一 休息 也 我 今天 没 分钟 连

\_\_\_\_\_。

в. 十 从 走到 就 分钟 大学 到 能 图书馆

\_\_\_\_\_。

г. 来拿 本子 出 大家 测验 的 写

\_\_\_\_\_。

д. 的 比 一些 你 饺子 今天 的 作 作

昨天 好吃

\_\_\_\_\_。

**7) Добавьте 1 черту к иероглифу 日 и напишите получившиеся иероглифы:**

\_\_\_\_\_。

**8) Найдите различия у следующих иероглифов, обведите эти различия:**

- |        |        |        |        |
|--------|--------|--------|--------|
| 1. 自目  | 2. 未未  | 3. 白百  | 4. 夫天  |
| 5. 大犬  | 6. 木木  | 7. 体休  | 8. 己己  |
| 9. 人入  | 10. 间问 | 11. 巨臣 | 12. 亚业 |
| 13. 由田 | 14. 鸟鸟 | 15. 风凤 | 16. 主玉 |
| 17. 于干 | 18. 往住 | 19. 血皿 | 20. 订打 |

**9) Определите значение следующих иероглифов:**

众 \_\_\_\_\_



森 \_\_\_\_\_  
晶 \_\_\_\_\_  
林 \_\_\_\_\_  
双 \_\_\_\_\_

**10) Определите значение следующих иероглифов:**

粉 \_\_\_\_\_  
泪 \_\_\_\_\_  
笔 \_\_\_\_\_  
仙 \_\_\_\_\_  
明 \_\_\_\_\_

**КОМПЛЕКТЫ ЗАДАНИЙ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ:**

Контрольные работы представлены в методическом пособии Ю.Г.Лемешко, А.В.Шатравка «Контрольные работы по китайскому языку» (АмГУ, 1999). Пособие предназначено для студентов, прошедших первоначальный фонетический и грамматический курс изучения китайского языка по учебнику Т.П. Задоевко и Хаун Шуин «Основы китайского языка. Основной курс» и состоит из 19 контрольных работ (предлагаются два варианта).

## **ВТОРОЙ КУРС**

**Целью** практического курса «Основной язык (китайский)» является продолжение знакомства с основами грамматического строя современного китайского языка, лексической и фонетической системой, развитие навыков разговорной речи; выработка навыков перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский.

### **Задачами обучения на втором курсе являются:**

- развить навыки спонтанной разговорной речи;
- развить навыки правильного произношения предложений и интонационного чтения китайского текста;
- способствовать овладению студентами основ грамматического строя современного китайского языка;
- развить основные навыки иероглифического письма;
- развить умение составлять монолог (объемом не менее 15 предложений/высказываний по темам, предусмотренным данной программой)
- развить навыки перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский.

### **Планируемые результаты обучения на втором курсе:**

По окончании предлагаемого курса студент должен уметь:

- активно владеть фонетическими навыками;
- владеть правилами каллиграфии в пределах пройденной иероглифики (1000 знаков);
- активно владеть лексическим запасом в объеме около 1500 лексических единиц;
- активно владеть базовой грамматикой и основными грамматическими явлениями современного китайского языка в объеме базовых учебников;

- читать и переводить тексты учебников и тексты, близкие по грамматическому и лексическому характеру к пройденному материалу (без словаря);
- владеть навыками аудирования спонтанной речи, неподготовленных текстов;
- владеть навыками разговорной речи в объеме пройденных тем \*

### **Содержание обучения на втором курсе**

На аудиторных занятиях предполагается использовать все виды обучающей деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо). Занятия по практическому языку (грамматика) проводят параллельно с курсом разговорного языка, преподавание которого обеспечивает носитель. Занятия по разговорному языку проводятся в лингафонном кабинете с использованием магнитофонных и видеозаписей в аудитории.

Курс рассчитан на 360 часов аудиторных занятий с интенсивностью 8 часов в неделю (третий семестр), 7 часов в неделю (четвертый семестр).

Курс направлен на совершенствование студентами правильным произношением (закрепление фонетических навыков, интонаций различных типов предложений), а также на овладение основами грамматического строя современного китайского языка (морфология и синтаксис), овладение лексическим материалом в объеме, предусмотренном для студентов второго курса

---

\*

«Я и моя семья», «Моя квартира», «Мои планы на будущее», «Планы на выходные (каникулы)», «У врача», «Времена года (Погода)», «Прогулка по городу», «В магазине», «В ресторане», «На почте», «Современная церемония бракосочетания», «Празднование Нового года», «Масленица», «Пасха», «Кулинарные пристрастия русских и китайцев», «Русские сувениры»

Занятия по китайскому языку ведут два преподавателя: один преподает разговорный язык, другой – письменность, чтение текстов и грамматику. В теоретической части курса рассматриваются следующие аспекты: обозначение длительности действия; выделительная конструкция 是...的; последовательно-связанное предложение; выражение пассива; категорическое утверждение и отрицание; счетные слова при глаголах; обозначение дробей и процентов; функционирования глаголов разных семантических классов; основные функции и грамматические особенности предлогов 给, 对, 替, 跟, 用; употребление наречий 又 и 再 и т.п.

В целом в основе теоретической составляющей второго курса лежит содержание учебников Задоевко Т.П., Хуан Шуин. Основы китайского языка. Основной курс. 2-е изд., испр. – М.: Наука. Издательская фирма «Восточная литература», 1993. – 719 с.: ил..

В качестве базовых материалов, определяющих содержание настоящего курса, могут быть использованы следующие пособия: Е Лиин, Стародубцева Н.С. «Экскурсии по Благовещенску», Стародубцева Н.С., Вэнь Цзянь «Китайский в диалогах», Стародубцева Н.С., Чжан Сяоли «Достопримечательности Пекина».

Занятия по разговорному языку в третьем и четвертом семестрах предполагают использование в качестве основного учебника – «初级汉语口语» (Разговорный китайский язык. Начальный уровень. Второй том).

В конце **третьего семестра** студенты сдают зачет в устной форме, включающий в себя:

1. Перевод 5 предложений (выражений) с китайского языка на русский.
2. Перевод 5 предложений (выражений) с русского языка на китайский.
3. Беседа по пройденной теме.

Зачету предшествует письменная контрольная работа.

В конце **четвертого семестра** студенты сдают экзамен, включающий в себя:

1. Перевод 5 предложений (выражений) с китайского языка на русский.

2. Перевод 5 предложений (выражений) с русского языка на китайский.
3. Беседа по пройденной теме.

Экзамен по данной дисциплине проводится в устной форме (экзамену предшествует письменная контрольная работа..

#### **Список обязательной литературы:**

1. Стародубцева Н.С., Вэнь Цзянь Китайский в диалогах: Учебное пособие. – М.: Восток – Запад, 2004. – 48 с. (с аудиоприл.) (Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2003. – 48 с.)
2. Стародубцева Н.С., Чжан Сяоли Достопримечательности Пекина: Учебно-справочное пособие. – М.: Восток – Запад, 2004. – 88 с. (Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2003. – 101 с.)
3. 初级汉语口语. 下册. 戴桂芙者, 北京大学出版社, 2003 (Разговорный китайский язык. Начальный уровень. Второй том. Под редакцией Дай Гуйфу. Издательство Пекинского университета, 2003)
4. Е Лиин, Стародубцева Н.С. Экскурсии по Благовещенску: Учебно-справочное пособие. Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2003. – 88 с.

#### **Список рекомендуемой литературы:**

1. Задоевко Т.П., Хуан Шуин Основы китайского языка. Основной курс. 2-е изд. испр. - М.: Наука, 1993
2. Демина Н.А., Чжу Канцзи Учебник китайского языка: Страноведение Китая. М., 1998. – 351 с.
3. Щичко В.Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс. М., 1998. – 120 с.

## **ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ:**

Самостоятельная работа студентов может быть представлена разными заданиями и включать самые различные виды творческой деятельности (анализ иероглифики, написание мини-сочинений на пройденную тему, составление диалогов, перевод оригинальных текстов). Проверка письменных и устных работ осуществляется преподавателем в индивидуальном порядке и фронтально во время проведения практических занятий.

### **Образцы текстов, предлагаемых для перевода**

#### **на русский язык со словарем:**

Текст № 1 «Город Хэйхэ» (4 часа)

#### **黑河市**

##### 区域区位

黑河市，位于中国黑龙江省北部，北纬47° 42' -51° 03' ，东经124° 45' -129° 18' 之间，市区以黑龙江主航道中心线为界，与俄罗斯远东第三大城市 —

阿穆尔州首府布拉戈维申斯克市（海兰泡）之间仅相距750米，是中俄4374公里边境线上，唯一一个与俄联邦主体首府相对应的距离最近、规模最大、规格最高、功能最全、开放最早的中国边境城市。

人口170万（市区人口14万），人口密度为每平方公里23人。

##### 地形地貌

黑河地区山丘起伏连绵，河流纵横交错，小兴安岭犹如一道绿色的屏障自西北向东南贯穿全市，使地势呈现出中部高、两侧低，北部高、南部低的特点。低山面积17235平方公里，占全区总面积的25.08%，平均海拔在500-

900米之间，最高的大黑山海拔867.4米。有丘陵地26990平方公里，占全区总面积的39.27%，海拔在300-500米之间。

### 气候特征

黑河市地处中高纬度，属寒温带大陆性季节气候，春季映山红盛开，夏季绿野如黛，秋季金叶婀娜，冬季白雪皑皑，四季分明，景色宜人。年平均温度-1.3-0.4℃。一月最冷，七月最热，年较差44.2-46.7℃。年平均降雨量491-540毫米，夏季为最多，占全年总降雨量的61-67%。冬季最少，仅占3-5%。无霜期96-125天，全年日照总时数2562-2677小时，平均太阳辐射量105-125千卡/平方厘米年，5-8月，太阳辐射可达56千卡/平方厘米年。温度的年较差与日较差大，5-8月，昼夜温差可达14-18℃。

### 自然资源

黑河土地辽阔，有耕地1708万亩，人均耕地9.8亩。土地平坦肥沃，适宜种植大豆、小麦和亚麻，是国家重要的商品粮基地、大豆生产基地和长纤维亚麻生产基地。

黑河有草原653万亩，载畜量70万个羊单位，现已利用154万亩，是重要的牛羊生产基地和畜牧产品生产加工基地。

黑河有林地6004万亩，森林覆盖率59.92%，经济价值较高的有红松、樟松、落叶松、云杉、水曲柳、黄菠萝等20余种，是黑龙江省三大林区之一和国家重要的木材生产基地，每年还进口大量的俄罗斯木材，为发展木材加工工业提供了得天独厚的条件。黑河双兴木业生产的地板块已远销俄罗斯、匈牙利、荷兰等欧洲国家和地区。

黑河境内有大小河流621条，属黑龙江、嫩江两大水系，年均径流量28亿立方米

，人均占有水量是黑龙江省的3.6倍、全国的2.7倍。黑龙江干流中上游水能蕴藏量为1500万千瓦，内河装机量可达75万千瓦，可建水电站43座（不含黑龙江和嫩江干流），已建成7座，总装机容量9.8万千瓦，在建中的3座建成后，可增加5.95万千瓦。装机总容量14.8万千瓦的四个水电站正在积极筹建之中，其中仅新鄂水电站就达10万千瓦。

黑河已发现有矿藏93种，约占全国矿藏种类总数的57.5%，占全省的71%。矿产地630处，已探明储量的222处55种，金、铜、玛瑙石、石灰石、矿泉水等14种矿藏储量居黑龙江省之首。

### 历史脉络

黑河历史上是满族、鄂伦春族、达斡尔族、鄂温克族等中国北方少数民族文明的发祥地之一。中俄界河黑龙江是世界第十大河流，满族人称之为“萨哈连乌拉”，鄂温克人称之为“卡拉穆尔”，为“黑水”、“黑江”、“黑河”之意，黑河之名由此而来。俄罗斯人把黑龙江叫作“阿穆尔河”，把与黑河相邻的地区叫作“阿穆尔州”，就是由鄂温克人的“卡拉穆尔”一词音译而成。

1933年日本侵略者占领黑河，并于1934年成立伪黑河省。1945年8月黑河解放，随之成立第一个人民民主政权黑河地区行政办事处。1947年2月后改为黑河专区、黑河地区，1993年3月改制为黑河市至今。

Текст № 2 «Несколько тысяч жителей Дальнего Востока  
встречали Новый Год в приграничных городах Китая» (2 часа)

数千远东居民在中国边境城市欢度新年



东北网1月9日电

1月8日俄地区新闻通讯社网站报道，俄罗斯远东地区有4000多居民在中国东北黑龙江省的边境城市黑河市度过了2006年的新年节日。由于2006年将是中国的俄罗斯年，因此，2006年1月的最初几日，黑河市迎来如此多的俄罗斯人还是首次。在与俄罗斯邻邦关系最密切的中国城市，已经开始筹备庆祝俄罗斯年的各种措施。俄罗斯年的正式启动将在3月俄罗斯总统普京访问北京时举行。而在黑河及其他中国城市举行的迎新年活动成为俄罗斯年的前奏。俄罗斯游客与中国人一起包饺子，放烟火，政府部门还延长了俄罗斯客人在中国边境地区的免签证逗留时间。

此外，新年前夕俄方还用专机将一棵12米高的圣诞树从伊尔库茨克市\*运抵中国北京市。这棵圣诞树是伊尔库茨克州的中学生装饰的。节日期间有数千市民前来参观。

Текст № 3 «Начался «Год России в Китае.  
Города-близнецы России и Китая первыми отметили это событие» (3 часа)

## “俄罗斯年”在中国揭开序幕

### 中俄“双子城”捷足先登

欧洲时报

有着中俄“双子城”\*之称的中国黑河市与俄罗斯布拉戈维申斯克市30日在这里举行“俄罗斯年”系列活动的启动仪式，以响应两国元首关于在中国举办“俄罗斯年”和在俄罗斯举办“中国年”的决定。

黑河市与布拉戈维申斯克市城区，以黑龙江主航道为界，隔江相望，最近距离仅有750米，是中俄4300多公里边境线上一对距离最近的城市。两市市民用天上的

---

\* 伊尔库茨克市 – г. Иркутск

\* “双子城” – города-близнецы

“双子座”星座\*为喻，形象地将两市称为“双子城”。

据黑河市委书记张晶川介绍，20多年来，黑河市与布拉戈维申斯克市及其所在的阿穆尔州恢复了边境贸易，开通了边境旅游，建设了通关口岸，开展边民互市贸易。如今，“俄罗斯年”系列活动在中国举办，两市决定积极响应。

启动仪式后，黑河市方面将开展对俄招商、文艺团体访问演出、互派科技人员从事项目科研等活动。

俄罗斯阿穆尔州副州长和布拉戈维申斯克市副市长接受采访时说，在中国举办“俄罗斯年”活动，是双方增加往来频率，扩大合作交流的良好机会。他们在活动期间准备举行的招商引资、项目推介、中俄市民横渡黑龙江、派舞蹈团赴中国演出等系列经济、体育、文化交流活动已经得到俄罗斯政府的批准。

Текст № 4 «Красная, Октябрьская площадь и другие достопримечательности России будут представлены в Харбине» (2 часа)

## 红场、十月广场等俄著名景观将亮相哈尔滨

新华网哈尔滨 11月2日专电（记者 高增双）

第七届哈尔滨冰雪大世界\*总体规划设计方案日前通过审查，并确定于12月25日正式开园。本届冰雪大世界规划主题确定为“中俄友好年”，将以冰雪艺术形式再现红场\*、十月广场\*等俄罗斯著名景观。

据介绍，本届冰雪大世界园区将由冬宫\*、红场、十月广场、风情小镇\*、列宁广场、欢乐城堡\*、彼得广场\*、尼古拉广场\*等8个主题景区组成，总体规划占地面

---

\* “双子座”星座 – созвездие Близнецы

\* 第七届哈尔滨冰雪大世界 – седьмой Харбинский фестиваль ледяных и снежных скульптур

\* 红场广场 – Красная площадь

\* 十月广场 – Октябрьская площадь

\* 冬宫 – Зимний Дворец, Эрмитаж

\* 风情小镇 – русская деревня

\* 欢乐城堡 – потешный городок

积 2 8 万平方米，计划用冰量 1 2 万立方米，用雪量 8 万立方米，景观数量近 2 0 0 0 件，规模、数量、设计水平、文化内涵都将超过历届。

据悉，本届冰雪大世界上，高 5 0 米的红场钟楼将成为世界最高冰雪建筑。此外，冰雪大世界还将邀请俄罗斯著名的冰上魔术团在园区进行为期 5 0 天的精彩冰上魔术表演。

Текст № 5 «Российские и китайские офтальмологи соберутся в Харбине, чтобы обсудить новые методы лечения глазных болезней» (3 часа)

### 中俄眼科专家汇集哈尔滨进行新型眼科疾病治疗方法研讨

据俄新网报道，2006年2月21—23日在中国哈尔滨即将举办首届题为《眼科学面临的迫切问题》的国际研讨会。此项活动将是今年在华举办俄罗斯年系列活动的一个重要项目。

主办单位是费德洛夫《眼显微外科》\*国立跨部门科技综合体和哈尔滨医科大学，俄罗斯驻华使馆也积极参与会议的举办。

届时将有来自《眼显微外科》综合体下属的12部门的专家医师和学者参加会议，19位俄罗斯专家将就现代眼科最新研究成果举办讲座和做专题报告。中方专家也将在会上做专题报告。参加此次会议的还有来自其他国家的专家。会议期间将制定中俄两国眼科学家间进一步合作的蓝图，其中包括讨论

在《眼显微外科》综合体协助下发展俄罗斯眼科医疗中心在中国的分支机构。

2001年12月在俄罗斯驻华使馆的积极帮助下《眼显微外科》综合体与黑龙江省大庆市政府签署了在大庆市人民医院的基础上建立中俄眼病治疗中心的协议。自从2003年2月18日中俄眼病治疗中心正式开诊以来，治疗效果一直良好。通过手术

---

\* 彼得广场 – Сенатская площадь

\* 尼古拉广场 – Никольская площадь

\* 《眼显微外科》 - «Микрохирургия глаза»

实践俄方眼科专家帮助中国同行掌握眼科领域的最新科研技术。该中心的专家已经为5万4千多名眼病患者（其中包括1万6千名儿童）提供了医疗服务，实施了近6千次高科技的手术。

《眼显微外科》综合体是由俄罗斯著名的眼科学家斯维亚托斯拉夫·费德洛夫\*创办，是世界上公认一流的眼科医疗中心之一。该综合体每年使用最新眼科医疗技术为近30万的患者进行眼科手术。

### **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ НА ВТОРОМ КУРСЕ:**

1. Цель проведения практических занятий состоит в том, чтобы привлечь студентов к углубленному изучению фонетических, лексических и грамматических особенностей современного китайского языка; расширить представления об основных грамматических структурах; привить и усовершенствовать переводческие навыки; начать подготовку к предстоящей профессиональной работе.
2. Задачами проведения практических занятий являются обучение новым методам, приемам и способам анализа изучаемого материала, умению делать правильные выводы относительно структуры предложения; совершенствовать навыки иероглифического письма.
3. Все практические занятия должны быть построены с учетом последовательной реализации внутри- и междисциплинарных логических связей.

### **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ**

---

\* 斯维亚托斯拉夫·费德洛夫 – Святослав Федоров

Основными задачами проведения контрольных работ являются:

- научить студента комплексной и системной работе с тестами учебника
- обучить приемам и способам анализа пройденного материала;
- выработать навыки правильного оформления выполняемой работы.

**ФОНД ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ЗНАНИЙ  
СТУДЕНТОВ ВТОРОГО КУРСА:**

**1) Выберите (обведите) антонимы:**

- |        |       |       |
|--------|-------|-------|
| 1. 成人  | a. 小孩 | б. 老人 |
| 2. 艰苦  | a. 艰难 | б. 容易 |
| 3. 早   | a. 草  | б. 晚  |
| 4. 细   | a. 巨  | б. 大  |
| 5. 停止  | a. 回复 | б. 恢复 |
| 6. 朋友  | a. 同胞 | б. 敌人 |
| 7. 窄小  | a. 缩小 | б. 宽大 |
| 8. 拆毁  | a. 拆借 | б. 修建 |
| 9. 特殊  | a. 一般 | б. 格外 |
| 10. 推翻 | a. 建立 | б. 建筑 |

**2) Выберите (обведите) синонимы:**

- |        |       |       |
|--------|-------|-------|
| 1. 非常  | a. 经常 | б. 十分 |
| 2. 选择  | a. 组织 | б. 选举 |
| 3. 齐全  | a. 完全 | б. 全力 |
| 4. 结果  | a. 成绩 | б. 后果 |
| 5. 集合  | a. 集散 | б. 集中 |
| 6. 居住  | a. 定居 | б. 居留 |
| 7. 丰富  | a. 丰盛 | б. 富有 |
| 8. 必须  | a. 需要 | б. 必然 |
| 9. 完美  | a. 完善 | б. 改善 |
| 10. 领袖 | a. 首脑 | б. 经理 |

**3) Установите соответствие:**

- |    |    |    |
|----|----|----|
| a. | 访问 | 贡献 |
| б. | 签署 | 活动 |
| в. | 满足 | 愿望 |
| г. | 举行 | 条约 |
| д. | 作出 | 城市 |

**4) Выберите одно соответствующее дополнение к глаголу (обведите его):**

- |       |    |    |    |
|-------|----|----|----|
| a. 看望 | 朋友 | 杂志 | 报纸 |
| б. 保养 | 儿子 | 身体 | 东西 |
| в. 进修 | 水平 | 自己 | 汉语 |
| г. 摔坏 | 房子 | 酒杯 | 裙子 |
| д. 实现 | 愿望 | 发誓 | 思想 |

5) Установите соответствие:

- |       |                      |
|-------|----------------------|
| a. 国旗 | столица              |
| б. 国徽 | конституция          |
| в. 首都 | государственный флаг |
| г. 宪法 | государственный гимн |
| д. 国歌 | государственный герб |

6) Установите соответствие:

- |        |             |
|--------|-------------|
| a. 矿物学 | геология    |
| б. 地质学 | литература  |
| в. 社会学 | химия       |
| г. 文学  | минералогия |
| д. 化学  | социология  |

7) Установите соответствие:

- |    |               |
|----|---------------|
| 冰山 | оазис         |
| 绿洲 | вулкан        |
| 地震 | архипелаг     |
| 群岛 | айсберг       |
| 火山 | землетрясение |

8) Поставьте знак тона:

- |       |                      |          |
|-------|----------------------|----------|
| 1. 药方 | рецепт               | yao fang |
| 药房    | аптека               | yao fang |
| 2. 恢复 | восстанавливать      | hui fu   |
| 回复    | дать ответ, ответить | hui fu   |

3. 同意 согласиться; одобрить tong yi

统一 объединение, объединиться tong yi

4. 知道 знать, быть в курсе zhi dao

指导 руководить, вести, направлять zhi dao

5. 老师 учитель, преподаватель lao shi

老实 правдивый, честный lao shi

9) Укажите иероглифы во втором тоне (обведите их):

1员 2髦 3疼 4博 5睡 6裙 7严 8遗 9摆 10谈

10) Исключите из списка (зачеркните) «лишний» иероглиф:

1趟 2往 3场 4情 5将 6景 7泳 8剩 9判 10公

11) Исключите из списка (зачеркните) «лишний» иероглиф:

1念 2说 3想 4写 5爱 6挖 7感 8算

### КОМПЛЕКТЫ ЗАДАНИЙ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ:

1) Составьте предложения из следующих иероглифов:

a. 照顾, 年, 想, 贵, 感谢, 的, 我们, 几, 对, 公司, 表示

\_\_\_\_\_。

b. 河, 河流, 大, 俄, 是, 中, 界, 十, 第, 世界, 黑龙江

\_\_\_\_\_。



в. 很, 都, 这, 的, 些, 联系, 方便, 方法

г. 应, 本, 按, 品质, 所, 的, 售出, 售方, 国家标准, 合同, 货物, 符合

д. 中华人民共和国, 是, 的, 台湾, 一, 的, 部分, 神圣, 领土

**2) Выберите необходимую частицу 的 地 得 , заполните пропуски:**

- a. 我们住在楼上, 书房临着大路; 路上有人说话, 可以清清楚楚\_\_\_\_听见。
- б. 随着中国国力的增强, 越来越多的外国人需要更多地了解中国, 也有了更多\_\_\_\_了解中国的机会。
- в. 你来\_\_\_\_恰好, 我们几个正要找你去吧。
- д. 围着桌子坐\_\_\_\_是父亲跟我们哥儿三个。
- г. 我渐渐\_\_\_\_快睡着了。

**3) Выберите (обведите) необходимый классификатор:**

- |                |    |
|----------------|----|
| 1. 两 (只, 条, 个) | 蛇  |
| 2. 四 (颗, 个, 部) | 星  |
| 3. 一 (个, 座, 段) | 山  |
| 4. 两 (条, 双, 件) | 西服 |
| 5. 三 (件, 块, 个) | 手表 |

**4) Выберите (обведите) соответствующие служебные слова, переведите предложения на русский язык:**

- 1) 春节, 这个中华民族的传统节日正跨洋越海, 走(向, 到, 朝) 世界。

- 2) 历史 (中, 内, 上), 我们不知道有多少伟大的发明创造送到外国去, 送 (给, 对, 向) 世界人民。
- 3) 天明了床下 (再, 就, 又) 只是弟弟的一双鞋和他的一双鞋。
- 4) 中日两国人民 (给, 对, 为) 世界的持久和平而努力, (让, 给, 对,) 自己的后代子孙不再生活在阴影之中。
- 5) 情人节、圣诞节、感恩节有什么文化内容, (对, 为, 给) 他们来说 并不重要。
- 6) 毛泽东同志说 (着, 过, 了): «古为今用, 洋为中用。»
- 7) 孩子, 睡吧睡吧, 一睡着全当死了, (有, 把, 没有) 什么苦愁都忘了。
- 8) 2月14日, 浪漫甜美的“情人节”(再, 就, 又) 一次来临。
- 9) 如果呼 В Р 机, 还要等你回电话, 有时 (能, 可以, 会) 等不到。
- 10) 这一年, 我 (很, 都, 不) 在特别特别好地学习, 最后还拿奖学金。

### **ТРЕТИЙ КУРС**

**Целью** практического курса «Основной язык (китайский)» в пятом и шестом семестрах является овладение основами грамматического строя современного китайского общественно-политического текста и минимальным объемом вокабуляра необходимого для перевода газетных сообщений (без словаря); развитие навыков разговорной речи.

#### **Задачами обучения на третьем курсе являются:**

- овладеть навыками чтения и перевода китайских общественно-политических текстов;
- овладеть наиболее употребительной (базовой) грамматикой и основными грамматическими явлениями, характерными для регистра публицистической речи;
- развивать навыки разговорной речи в объеме изученных тем;
- развивать умение составлять спонтанный монолог объемом 15-20 выражений по темам, предусмотренным данной программой;

- развивать навыки аудирования;
- развить основные навыки иероглифического письма;
- развивать языковую и культурную компетенцию в целях общения с представителями иного культурного ареала.

### **Планируемые результаты обучения на третьем курсе:**

- свободно читать и переводить без словаря («с листа») оригинальные газетные статьи-сообщения – около 100 знаков в минуту;  
сложный аналитический текст со словарем – 1500 знаков за 30 минут (письменный перевод);  
сложный аналитический текст со словарем – 1500 знаков за 20 минут (устный перевод);
- знать базовую лексику, представляющую современную китайскую публицистику;
- знать основные топонимы, встречающиеся в газетных статьях; имена руководителей КНР и глав государств;
- оформлять извлеченную из статей информацию в виде устных и письменных переводов и тезисов.

### **Содержание обучения на третьем курсе**

Занятия по практическому языку (перевод общественно-политических тестов) проводят параллельно с курсом разговорного языка, преподавание которого обеспечивает носитель в первом семестре. Пятый семестр занятия по переводу общественно-политического текста проходят с интенсивностью 6 часов в неделю – 108 часов; разговорный язык с интенсивностью 2 часа в неделю – 36 часов.

Шестой семестр занятия по переводу общественно-политического текста проходят с интенсивностью 3 часа в неделю – всего 54 часа.

В целом за основу составления раздела «грамматика газетных тестов» принята теоретическая грамматика «Синтаксис публицистического текста» и построенный на ней практический курс «Перевод общественно-политических текстов», читаемый на Кафедре филологии Китая, Кореи и ЮВА Восточного факультета СПбГУ, д.филол.н., проф. Т.Н.Никитиной.

В течение пятого семестра студенты знакомятся с основами синтаксиса простого предложения общественно-политического текста. Данный аспект предполагает изучение основных элементарных глагольных конструкций:

конструкций, в которых сказуемое обозначает действие, направленное на объект (ПСД);

конструкций, в которых сказуемое указывает на состояние подлежащего и процесс (ПС);

конструкций, в которых сказуемое указывает на появление, существование (СП) и других. В течение пятого семестра студентам предложен для изучения грамматический материал о знаменательных и полужнаменательных связках, функционирующих в общественно-политических текстах. В разделе «Грамматика общественно-политических текстов» проходят также и стилистические особенности газетных сообщений.

В течение шестого семестра студентам предлагается грамматический материал, раскрывающий особенности функционирования элементов вэньяня как на грамматическом так и на лексическом уровнях. Основными темами являются: служебные слова вэньяня (союзы, предлоги, частицы), функционирующие в общественно-политических текстах.

Выбор тематического содержания предлагаемого курса обусловлен основными специальными дисциплинами, изучаемых в рамках общей программы обучения; выбор тем может быть продиктован требованием кафедры. Студентам для изучения и обсуждения могут быть предложены следующие темы:

1. Российско-китайские отношения на современном этапе.
2. Международные отношения КНР.

3. Международный терроризм. Угроза безопасности.
4. Ядерная проблема (Шестисторонние переговоры по ядерной проблеме КНДР).
5. Борьба со СПИДом в КНР и во всем мире.
6. Оказание помощи КНР странам, подвергнувшимся стихийным бедствиям.
7. КНР – космическая держава.
8. Развитие Интернета в КНР. Достижения и проблемы.
9. Образование в КНР.
10. Вопросы молодежной политики.

На занятиях по разговорному языку в пятом семестре предполагается использовать в качестве основного учебника – учебник «中级汉语口语» (Разговорный китайский язык. Средний уровень).

В конце **пятого семестра** студенты сдают зачет в устной форме:

1. Перевод 10 предложений из газетных сообщений с китайского языка на русский.
2. Письменный перевод текста-сообщения (объемом до 500 иероглифических знаков) без словаря.

Зачету предшествует письменная итоговая контрольная работа.

В конце **шестого семестра** студенты сдают экзамен:

1. Перевод 10 предложений из газетных сообщений с китайского языка на русский.
2. Письменный перевод текста-сообщения (объемом до 500 иероглифических знаков) без словаря.

Зачету предшествует письменная итоговая контрольная работа.

#### **Список обязательной литературы:**

1. Никитина Т.Н. Синтаксис китайского публицистического текста. Учебное пособие. СПб.: С.-Петербург. гос. ун-т, 2006. – 160 с.

2. Лемешко Ю.Г. Китайский общественно-политический текст Стилистические особенности (учебно-методическое пособие) // Амурский гос. ун-т. – Благовещенск: Изд. АмГУ, 2002 – 44 с.
3. 中级汉语口语. 上册. 刘得联者, 北京大学出版社, 2003 (Разговорный китайский язык. Средний уровень. Первый том. Под редакцией Лю Дэляня. Издательство Пекинского университета, 2003)

### **Список рекомендуемой литературы:**

1. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. М.: ИД «Муравей», 2000.

### **ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ:**

Самостоятельная работа студентов может быть представлена разными заданиями и включать самые различные виды творческой деятельности (написание мини-сочинений на пройденную тему, составление диалогов, перевод оригинальных текстов, реферирование газетных статей). Проверка письменных и устных работ осуществляется преподавателем в индивидуальном порядке и фронтально во время проведения практических занятий.

### **Образцы текстов, предлагаемых для перевода**

#### **на русский язык со словарем:**

Текст № 1

## «Третий кинофорум «Амурская осень»

откроется в посольстве Китая в России» (2 час)

### 第三届“阿穆尔之秋”电影节在我驻俄使馆开幕

人民网莫斯科8月18日电记者马剑报道：俄罗斯第三届“阿穆尔之秋”电影节组委会今天在中国驻俄罗斯使馆举行新闻发布会。中国驻俄大使刘古昌、俄副外长阿列克谢耶夫\*和政府官员、两国文艺界、实业界和新闻界人士130人出席。

俄方组委会官员、制片人和赞助商介绍了第三届电影节筹备情况并回答了记者提问。他们表示，3年来，“阿穆尔之秋”电影节逐渐成为俄中文化交流的精彩舞台，活动地域越来越广，影响越来越大，越来越受两国人民喜爱。

刘古昌大使称赞电影节是中俄文化交流的盛会。他说，中俄关系正处于历史最好时期，政治互信、务实合作、战略协作和社会交往都达到前所未有的水平。继续推进中俄关系需要双方多做实事，尤其是要增进两国人民心灵和情感的交流，加深双方的理解与信任。“阿穆尔之秋”电影节肩负着推动两国人文合作的重要使命，办好它具有重要意义。

阿列克谢耶夫副外长也表示，电影节对增进俄中人民相互理解具有基础性作用，俄外交部支持两国多开展此类文化交流活动。

每届电影节均有10到20部俄新影片和戏剧参加“最佳剧本”、“最佳导演”、“最佳演员”等奖项的角逐。中方协办单位挑选部分参赛影片在华放映，并推荐中国影片在俄展播。两国电影界人士还举办丰富多彩交流活动。

## Текст № 2

«В Америке открыли сайт «Мир панды»» (1 час)

### 大熊猫世界网站美国开通

本报讯

四川成都市对外文化交流协会会长郝康理日前在美国亚特兰大市，与佐治亚州

---

\* 阿列克谢耶夫 – Алексеев

富腾郡行政长官 R o b b P i t t s \*

一起轻点鼠标，正式启动“大熊猫世界”英文网站（w w w . p a n d a w o r l d . c n）。

据介绍，“大熊猫世界”英文网站依托成都独特的大熊猫生态资源、深厚的文化底蕴，融资讯、娱乐、旅游、科普、学术等功能为一体，并与全球拥有大熊猫的动物园网站链接，可让世界上每个角落的人们能够及时了解大熊猫的生活、繁育、研究和保护信息。

郝康理还透露说，由成都市对外文化交流组织的“全球大熊猫恳亲之旅”将从7月17日起，奔赴美国、法国、德国、奥地利、日本、泰国等3大洲6个国家圈养大熊猫的动物园，探望生活在异地他乡的中国大熊猫，并举行系列交流活动。亚特兰大正是“全球大熊猫恳亲之旅”的第一站。

《人民日报海外版》(2006-07-14 第04版)

### Текст № 3

«Торговля текстилем между Китаем и США:  
игра, в которой выигрывают обе стороны» (3 часа)

**中美纺织品贸易：双赢的博弈（人民时评）**

龚雯

---

\* 美国亚特兰大市 – город Атланта

\* 与佐治亚州富腾郡行政长官 R o b b P i t t s – глава администрации графства Фултон (штат Джорджия) Робб Питтс



随着中国商务部长薄熙来和美国贸易代表波特曼\*相视一笑，中美纺织品的谈判长跑终于在11月8日冲刺成功。

一项谈判，七轮较量。一波数折，步步前移。相比之前的中欧纺织品争端，中美之间的这场谈判显得更为艰难。今年1月1日全球纺织品一体化以来，美国政府迫于其国内业界施压，对中国纺织品不断提出新的设限申请。谈判中，美方多次反复，要价居高不下，使前六轮磋商无果而终。著名经济学家斯蒂格里茨\*日前指出：“如果美国不改变在谈判中的狭隘立场，中美纺织品贸易谈判就很难取得实质性进展。”

中美经贸关系或许是近30年来最为复杂的双边经贸关系。自2003年始，纺织品摩擦成为中美经贸关系中的一大焦点。其原因主要在于：首先，我纺织品出口的强大竞争力客观上对美纺织业界形成压力。加入WTO的4年来，中国纺织品出口总额位居全球之首，并自2002年起超过墨西哥\*成为对美纺织品出口第一大国；今年前9月，美对我取消配额的103个类别产品输美量激增。而在失去配额体制庇护后，本已一路下滑的美纺织业界愈加恐慌，于是对我纺织品抡起大棒。其次，中国出口高速增升挤占了有关发展中国家在美原有份额，影响了美贸易盟友及其自身经济利益。何况，美方有意借纺织品争端对人民币汇率发难。

纺织业是中国加入WTO后预期获益最大的行业，享受一体化成果是中方做出诸多让步换取的一项重要权利。中国关税总水平已降至9.9%，开放了100多个服务贸易部门，其中受益最大的是美欧。我们开放了，应得的那份蛋糕却没到手。布什提名波特曼就任美国贸易代表时，夸他具有对“自由和公平贸易的奉献精神”，然而，美方在一体化初期即首开对华滥用纺织品设限措施的先例，令人对WTO规则和国际贸易环境感到失望。

---

\* 波特曼 – Роберт Портман  
\* 斯蒂格里茨 – Дж. Стиглиц  
\* 墨西哥 – Мексика

还可以算一笔账：美国纺织业早已日薄西山，中国纺织业是传统优势产业，孰轻孰重？中美纺织品贸易仅占两国贸易额的6%。为这么小的份额对中方大动干戈损及全局，值不值得？况且，中美纺织品贸易利润，国内企业只占10%，90%都被美国进口商和零售商赚去，得了90%的一方却责难仅得10%的一方，这不是个讽刺？美国近3亿消费者喜爱物美价廉的“中国制造”，他们的“大利”难道比不上一群制造商的“小利”？刚刚履新的WTO总干事拉米\*认为，美国在世界贸易中拥有大量其他优势产品，在纺织业完全可以也应该减少与发展中成员竞争，而非纠缠于“袜子的产能和销量”。

中美纺织品问题的解决，最终靠的是双方的诚意和智慧，靠的是双方的积极和开放。中国加入世贸组织谈判以及近些年的种种贸易谈判，概莫能外。“十一五”期间，我国与世界经济的相互联系和影响将愈益加深，贸易保护主义也会有新的表现。但有一点是肯定的：不打不成交。经贸关系总在曲折中前行，只要立足互利双赢，即使遇到再多的摩擦，每一场谈判也都是一个上升螺旋的一环。

《人民日报》（2005年11月09日 第五版）

#### Текст № 4

«Российская Северная столица, Санкт-Петербург, рассчитывает принимать еще больше китайских туристов» (1 час)

---

\* 拉米 – Паскаль Лами

## 俄罗斯“北方首都”圣彼得堡期待更多中国游客

新华网北京12月2日电（记者洪彦）俄罗斯圣彼得堡市旅游局副局长柳德米拉2日在俄罗斯驻华使馆举行的圣彼得堡旅游推介会上说，希望更多的中国游客赴圣彼得堡旅游观光。

圣彼得堡是俄罗斯第二大城市，被誉为俄罗斯的“北方首都”。据柳德米拉介绍，圣彼得堡每年接待的近3万外国游客中，仅有5000人来自中国。

柳德米拉说：“要使这一数字不断增长，关键要让更多的中国人了解圣彼得堡。”在今年6月举行的2004中俄青年旅游前景论坛上，中俄两国旅游界人士曾呼吁两国加强旅游信息交流。

2003年中国赴俄罗斯旅游人数超过60万。然而，到俄罗斯的中国游客多以工作考察和专业交流为目的。

俄罗斯驻华大使罗高寿说，今年10月俄联邦总统普京访华期间，中俄两国元首确定2006年为中国“俄罗斯年”，2007年为俄罗斯“中国年”。加强旅游往来有助于进一步加深两国人民间的相互了解和友谊，促进两国关系的进一步发展。

1703年由俄国历史上著名的沙皇彼得大帝创建的圣彼得堡从1712年至1918年一直是俄国的首都，1914年改称彼得格勒，1924年列宁逝世后更名为列宁格勒，1991年恢复原名。2003年，包括中国国家主席胡锦涛在内的数十位国家领导人聚集在位于波罗的海之滨的圣彼得堡，庆祝它建城300周年。

联合国教科文组织公布的世界最受游客欢迎的城市名单中，圣彼得堡名列第八。历史为这座城市留下了1000余处保存完好的宫殿、教堂、纪念碑、园林等名胜古迹。

Текст № 5 «Обозрение: Китай не намерен участвовать в конкуренции в космосе»

(3 часа)

**述评：中国无意参与太空竞赛**

新华社北京10月17日电（记者江国成）17日，两名中国航天员在5天的太空之旅后平安归来，中国成为继美、俄之后第三个依靠自己的力量掌握载人航天技术的国家。中国的这一成就赢得了世界的喝彩，但也引起国外一些人士的担心：中国航天技术的大跃进是否会引发各国的太空竞赛？

中国的答案是否定的。中国领导人和载人航天工程负责人此前已明确地告诉世人：中国开展载人航天是为了探索太空奥秘，和平开发利用空间资源，从而表达了无意参与太空竞赛的坚定立场。

温家宝总理12日在发射现场郑重宣示：“我们进行载人航天试验，完全是出于和平的目的，也是对人类科学与和平事业的贡献。”“我们愿与世界人民一道，为和平利用太空携手共进。”

中国载人航天工程总设计师王永志\*此前也表示：“中国正按自己的步骤实施和平性质的太空计划。”“中国的载人航天工程完全是根据自己的需要，按照自己的国情来实施的，其目的就是开发太空资源，造福人类。”

事实上，作为拥有13亿人口的发展中国家，中国不参与太空竞赛的立场与中国致力于和平与发展的国家战略完全吻合。虽然中国近年来发展迅速，综合国力不断提升，但中国清醒地意识到与发达国家之间在经济与科技领域的巨大差距：中国人均国内生产总值刚刚超过1000多美元，与斯里兰卡不相上下；城乡差距不断扩大。

在载人航天和深空探测领域，中国与美、俄的差距依然较大：早在1961年，苏联就把加加林送上天，成为首次成功进行载人航天的国家，而美国则在1969年将阿姆斯特朗送上月球。中国现有推力最大的运载火箭还不具备往返月球的能力。

所有这些都表明，中国不但没有参与太空竞赛的意愿，也没有这样做的经济实力和技術基础。

中国的航天计划完全是量力而行和务实的。神舟六号发射共花费9亿元人民币，折合1亿余美元。此前，整个载人航天工程10多年累计耗资约190亿元人民币，其中大部分用于修建可以长期使用的航天基础设施和人才的培养。

近年来，美国、俄罗斯和欧洲、日本、印度等相继推出了各自的登月计划、探月计划和星球探索计划。不久前，韩国也公布了自己的航天计划。

---

\* 中国载人航天工程总设计师王永志 - Генеральный конструктор китайского проекта пилотируемой космонавтики Ван Юнчжи

随着地球越来越拥挤，石油等重要自然资源的日趋枯竭，为了人类的可持续发展，将目光投向宇宙，探索太空奥秘，开发利用空间资源是人类必然的选择。中国作为一个拥有 1.3 亿人口的大国自然也不能置身其外。

正是出于和平利用太空的目的，中国多年来积极推进航天国际合作。中国与巴西研制的两颗资源卫星正造福于两国人民，促进了两国空间技术水平的提高。中国和欧洲共同实施的“双星探测”空间计划进展顺利。中国正与全世界共享空间科学研究成果。

中国载人航天工程副总指挥胡世祥\*说：“载人航天耗资巨大、技术复杂，任何一个国家单独发展都会感到吃力，各国应该合作发展，这样既可以减轻经济上的压力，又能在技术上取长补短。”

来源：新华社（责任编辑：王京）

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ НА ТРЕТЬЕМ КУРСЕ:**

1. Цель проведения практических занятий состоит в том, чтобы привлечь студентов к углубленному изучению лексических и грамматических особенностей современного китайского языка; расширить представления об основных грамматических структурах; привить и усовершенствовать переводческие навыки; начать подготовку к предстоящей профессиональной работе.
2. Задачами проведения практических занятий являются обучение новым методам, приемам и способам анализа газетных тестов, умению делать правильные выводы относительно структуры предложения; совершенствовать навыки иероглифического письма, совершенствовать навыки разговорного языка.

---

\* 中国载人航天工程副总指挥胡世祥 – заместитель руководителя штаба по реализации программы пилотируемых космических полетов Китая Ху Шисян.

3. Все практические занятия должны быть построены с учетом последовательной реализации внутри- и междисциплинарных логических связей.

### **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ** **ПО ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ**

Основными задачами проведения контрольных работ являются:

- научить студента комплексной и системной работе с предлагаемыми газетными тестами;
- обучить приемам и способам анализа пройденного грамматического и лексического материала;
- выработать навыки правильного оформления выполняемой работы.

### **ФОНД ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ЗНАНИЙ** **СТУДЕНТОВ ТРЕТЬЕГО КУРСА:**

#### **1) Выберите (обведите) антонимы:**

- |       |       |       |
|-------|-------|-------|
| 1. 建交 | a. 断交 | б. 建设 |
| 2. 内容 | a. 外人 | б. 形式 |
| 3. 贫穷 | a. 富有 | б. 和平 |
| 4. 简单 | a. 困难 | б. 复杂 |
| 5. 扩大 | a. 裁减 | б. 缩小 |
| 6. 寒冷 | a. 炎热 | б. 暖和 |
| 7. 古代 | a. 时髦 | б. 现代 |
| 8. 充分 | a. 满足 | б. 不足 |
| 9. 批评 | a. 表扬 | б. 邀请 |

10. 公开      a. 私人      б. 秘密

**2) Выберите (обведите) синонимы:**

- |        |       |       |
|--------|-------|-------|
| 1. 建立  | a. 创立 | б. 建设 |
| 2. 力量  | a. 数量 | б. 鼎立 |
| 3. 高兴  | a. 高爽 | б. 愉悦 |
| 4. 节省  | a. 节日 | б. 节约 |
| 5. 诡计  | a. 阴谋 | б. 计划 |
| 6. 的确  | a. 果然 | б. 结果 |
| 7. 探索  | a. 探究 | б. 研究 |
| 8. 始终  | a. 终于 | б. 一贯 |
| 9. 杰出  | a. 非凡 | б. 一般 |
| 10. 同学 | a. 校友 | б. 同胞 |

**3) Установите соответствие:**

- |       |    |
|-------|----|
| a. 发挥 | 会谈 |
| б. 参加 | 发展 |
| в. 采取 | 作用 |
| г. 提供 | 措施 |
| д. 推动 | 贷款 |

**4) Выберите одно соответствующее дополнение к глаголу (обведите его):**

- |       |    |    |    |
|-------|----|----|----|
| a. 处理 | 案头 | 案板 | 案件 |
| б. 选择 | 主体 | 主题 | 主观 |
| в. 扫除 | 思念 | 想象 | 思想 |
| г. 采纳 | 意识 | 意见 | 意气 |

д. 安排                      干酪                      干部                      干涉

**5) Установите соответствие:**

- |         |              |
|---------|--------------|
| а. 佛教   | христианство |
| б. 道教   | католицизм   |
| в. 伊斯兰教 | буддизм      |
| г. 天主教  | даосизм      |
| д. 基督教  | ислам        |

**6) Установите соответствие:**

- |               |                                      |
|---------------|--------------------------------------|
| а. 中国共产党中央办公厅 | Академия общественных наук Китая     |
| б. 国家税务总局     | Коммунистический союз молодежи Китая |
| в. 中国社会科学院    | Отдел пропаганды ЦК КПК              |
| г. 中国共产主义青年团  | Канцелярия ЦК КПК                    |
| д. 中共中央宣传部    | Государственное налоговое управление |

**7) Укажите иероглифы, которые имеют два варианта чтения (обведите их):**

1长 2粘 3恋 4折 5风 6重 7名 8率 9琴 10了

**8) Исключите из списка (зачеркните) «лишний» иероглиф:**

1谜 2泥 3妻 4枝 5敌 6碟 7昔 8丝 9礼 10闭

**9) Исключите из списка (зачеркните) «лишний» иероглиф:**

1扔 2拿 3掷 4棒 5捧 6拜 7捶 8插 9擎 10拍

**10) Исключите из списка (зачеркните) «лишний» иероглиф:**

1脖 2肩 3嘴 4颈 5鼻 6臂 7脚 8唇 9脂 10额

**11) Установите соответствие:**

- |    |                              |       |
|----|------------------------------|-------|
| 事业 | дело, событие                | shīyè |
| 视野 | кругозор, поле зрения        | shìyè |
| 失业 | безработица, потерять работу | shīyě |



统治	господство	tóng zhì
同志	товарищ	tōng zhī
通知	сообщение, постановление	tōng zhì
要事	важное, серьезное дело	yào shì
钥匙	ключ	yào shì
要是	если; если бы	yào shì
事实	факт	shì shí
实施	проводить в жизнь, осуществлять	shì shí
逝世	скончаться, кончина	shì shí

### **КОМПЛЕКТЫ ЗАДАНИЙ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ:**

#### **1) Выберите правильный вариант перевода следующих предложений с числительными серии «万» и «亿»:**

- 1) 俄国土面积为1707.54万平方公里
  - а. Площадь территории России равна 17 млн. 75 тыс. 400 кв.км
  - б. Площадь территории России равна 1млн. 707 тыс. 540 кв.км
  
- 2) 全国水流（внутренние воды）总量约16.8亿立方米
  - а. Общий объем внутренних вод всего государства составляет около 16млрд. 800 млн. куб. км
  - б. Общий объем внутренних вод всего государства составляет около 1млрд.680 млн. куб. км
  
- 3) 已经有5370万观众欣赏过它的精彩表演
  - а. уже 5 млн. 370 тыс. зрителей насладились его эффектным выступлением
  - б. уже 53 млн.700 тыс. зрителей насладились его эффектным выступлением

- 4) 双边贸易额今年有望突破185亿美元  
а. есть надежда, что в этом году торговый оборот между странами превысит 18 млрд. 500 млн. долларов  
б. есть надежда, что в этом году торговый оборот между странами превысит 1 млрд. 850 млн. долларов
- 5) 中国大陆有8482万人可以在家中上网  
а. 8 млн. 482 тыс. человек на материковом Китае могут подключаться к Интернет дома  
б. 84 млн. 820 тыс. человек на материковом Китае могут подключаться к Интернет дома

**2) Выберите необходимую частицу 的, 地, 得, заполните пропуски, переведите предложения:**

- 1) 数字化革命带来\_\_\_\_\_变化将远远超过上一次工业革命带来\_\_\_\_\_变化。
- 2) 信息网络安全受到\_\_\_\_\_威胁越来越严重。
- 3) 与会各国都希望就具体方案达成一致, 但也需要各方做出积极\_\_\_\_\_贡献。
- 4) 必须在中国共产党的坚强领导下, 独立自主\_\_\_\_\_走中国特色社会主义道路。
- 5) 我的幸福很简单, 只要能静静 \_\_\_\_\_陪在你身边。
- 6) 他不说话了, 脸色变\_\_\_\_\_十分难看, 一时间只是呆呆\_\_\_\_\_看着我, 不知说什么才好。
- 7) 必须最广泛最充分\_\_\_\_\_动一切积极因素, 不断为中华民族的伟大复兴增添新力量。
- 8) 香港特别行政区同胞、澳门特别行政区同胞完全有智慧、有能力把香港、澳门管理和建设\_\_\_\_\_更好。
- 9) 俄罗斯沿阿尔泰地区至中国新疆路线对华出口天然气的方案值得认真\_\_\_\_\_考虑。

10) 普京此次中国之行又是在胡锦涛将于4月份访问美国之前展开\_\_\_\_\_。

**3) Выберите (обведите) необходимый классификатор, переведите предложение:**

- 1) 我先给客户打个长途, 向他介绍一下情况, 然后给您三 (份, 封, 张) 信。
- 2) 首先确立了金融机构反洗钱工作的三 (个, 件, 项) 原则。
- 3) 10月15日中国第一(艘, 艘, 架)  
载人航天飞船神舟五号顺利进入轨道, 38岁的空军飞行员杨利伟成为中国第一(个, 位, 份) 宇航员。
- 4) 宋国有个农夫种着几亩地, 他的地头上有一(个, 棵, 件) 大树。
- 5) 在网上发布大(幅, \_\_\_\_\_ 副, 个)  
照片, 向人们展示了中国第一(个, 位, 项) 宇航员杨利伟当天在酒泉发射中心与新闻记者见面的情况。
- 6) 请看我们公司给贵方带来的两 (份, 封, 个) 说明书。
- 7) 上百(个, 命, 名) 技术人员目不转睛地监视着电脑里跳动的数字。
- 8) 我们认真研究了你们的报价, 一(件, 条, 双) 牛仔裤50欧元太贵了。
- 9) 每届电影节均有10到20 (本, 部, 个) 俄新影片和戏剧参加  
“最佳剧本”、“最佳导演”、“最佳演员”等奖项的角逐。
- 10)  
黑河市与布拉戈维申斯克市城区, 以黑龙江主航道为界, 隔江相望, 最近距离仅有750米, 是中俄4300多公里边境线上一(双, 对, 副)距离最近的城市。

**4) Выберите (обведите) соответствующие служебные слова.:**

- 1) 世界卫生组织说, “非典”病死率 (于, 与, 对) 患者年龄有很大关系, 年龄越大死亡危险 (没, 也, 还) 越大。

- 2) 中国作为亚洲国家和安理会常任理事国，希望 (为, 为了, 为了是) 亚洲地区 (乃至, 至, 乃是) 世界的和平与稳定作出自己的贡献。
- 3) 当然这次六方会谈也 (即使, 使, 是) 大家进一步看到有关问题的复杂性和艰巨性。
- 4) 这次争端的一派认为, (只, 只要, 要只) 给予援助, 保证朝鲜的安全, (或, 或者, 还) 采取其他外交措施, 朝鲜(会, 可以, 能) 选择 放弃 核武器 计划。
- 5) 我真是于心不忍了, 看那跪(在, 对, 为) 自己面前的女子, 年纪似乎(更, 比, 不) 自己还要大。
- 6) 我们(还是, 也是, 可是) 新一代中国人, 双方 (为, 都, 对) 在慢慢地, 却又是显著地改变着。
- 7) “设施”：指为用于核活动(而, 而且, 且) 专门设计 或建造的所有建筑物(或, 也, 还) 结构。
- 8) 俄罗斯联邦总统普京结束了(于, 与, 对) 中国的国事访问, (于, 与, 对) 22日晚乘专机离开郑州返回莫斯科。
- 9) 《通告》规定, (未, 不, 没) 按规定的时问、地点和方式乱倒污水, 乱扔动物尸体, 随意焚烧树叶树枝等垃圾, 将 (被, 为, 对) 处以500元的 罚款。
- 10) 任何一方政府在最初两年期满时或在其后, (会, 可以, 能) 在六个月以前, (用, 以, 通过) 书面 预先通知另一方政府, 随时终止本协定。

## **ЧЕТВЕРТЫЙ КУРС**

Основной **целью** предлагаемого курса является формирование умений углубленного чтения, точно и всесторонне понимания оригинального текста любой сложности; понимания на слух китайскую спонтанную речь и умение вести диалог/ составлять монолог на заданную тему

### **Задачами обучения являются:**

- совершенствование владения грамматическим материалом;
- дальнейшее расширение словарного запаса студентов и интенсивная активизация лексических единиц – около 3000, накопленных на предыдущих этапах обучения;
- развитие навыков перевода произведений современных китайских писателей с китайского языка на русский; развитие навыков перевода с русского языка на китайский язык;
- совершенствование навыков аудирования незнакомого текста повышенной сложности

### **Планируемые результаты обучения**

По окончании предлагаемого курса студент должен уметь:

- активно владеть базовой грамматикой и основными грамматическими конструкциями современного китайского языка;
- активно владеть лексическим запасом в объеме около 3000 лексических единиц;
- читать и переводить со словарем (двуязычным) оригинальные произведения современных китайских писателей (объем 800 знаков – 90 минут);
- вести беседу по прочитанному произведению или прослушанному тексту;

Обучение основному языку в 7 и 8 семестрах предусматривает овладение такими видами речевой деятельности, как аудирование и чтение/перевод текстов на иностранном языке.

## **Содержание обучения**

### **Чтение/перевод текста на иностранном языке (7 семестр)**

Практический курс делится на 6 блоков. Преподаватель может менять количество часов в каждом блоке в зависимости от объема и сложности произведения и грамматического материала. В каждом блоке предполагается отработка базового грамматического материала, изученного ранее, на материалах новой лексики. В основе лежит чтение и литературный перевод оригинального произведения современных китайских писателей (6000-8000 знаков). На последнем этапе каждого блока – написание контрольной работы, включающей три аспекта: 1) перевод слов и словосочетаний из изученного произведения; 2) перевод предложений с русского языка на китайский с использованием грамматических конструкций, изученных в данном блоке; 3) письменный литературный перевод отрывка из прочитанного в данном блоке произведения.

### **Аудирование**

Курс рассчитан на 104 часа аудиторных занятий (48 часов – 7 семестр, 56 часов – 8 семестр). На изучение каждой темы отводится 4 часа аудиторных занятий, в ходе которых вводится новый лексический материал, разбираются грамматические конструкции. После такой подготовительной работы студентам предлагается прослушать текст на китайском языке. Далее необходимо ответить на вопросы по прослушанному тексту, пересказать его и уметь вести беседу по тематике текста.

В конце **седьмого семестра** студенты сдают зачет, включающий в себя 2 аспекта:

Работа с художественным текстом

1. чтение и перевод художественного текста:

письменный литературный перевод оригинального произведения современного китайского писателя (600 знаков /90 мин)

2. письменный перевод предложений с русского языка на китайский (15 предложений /40-45 мин)

Аудирование:

тест (30 заданий, 60 минут)

прослушать текст, ответить на вопросы (60 минут)

В конце **восьмого семестра** студенты сдают экзамен по аудированию:

тест (30 заданий, 60 минут)

прослушать текст, ответить на вопросы (60 минут)

### **Список обязательной литературы:**

- 1) **中级汉语教程 第二册**/ 杨奇洲著。北京语言大学出版社 北京 2005年 (Учебник китайского языка. Средний уровень (вторая часть). Под ред. Ян Цзичжоу. Изд-во Университета языка. Пекин, 2005)
- 2) **中级汉语口语. 下册.** 刘得联著, 北京大学出版社, 2003 (Разговорный китайский язык. Средний уровень. Второй том. Под редакцией Лю Дэляня. Издательство Пекинского университета, 2003)

### **Список рекомендуемой литературы:**

- 1) **中级阅读教程 第二册**/ 周小兵 张世涛著。北京大学出版社 北京 1999年 (Учебник для чтения. Средний уровень (вторая часть). Под ред. Чжоу Сяобин, Чжан Шитао. Изд-во Пекинского Университета. Пекин, 1999)

## ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ:

Самостоятельная работа предполагает письменный (внеаудиторный) перевод произведения с использованием двуязычного словаря; а также повторение базовой грамматики. На самостоятельную работу в каждом блоке отводится по 10 часов.

На самостоятельную работу по аспекту «аудирование» отводится 100 часов. Самостоятельная работа предполагает перевод новых слов по теме (подготовительный этап), изучение новой лексики, грамматических конструкций, сообщение по теме (заключительный этап).

### **Образец текста<sup>\*</sup>, предлагаемого для письменного (внеаудиторного) перевода со словарем**

白慧，十七岁的姑娘，高中二年级的学生。她穿一身绿色的军衣，和她的同学们站成一排，横穿马路，象占领城市的队伍那样把一条街的街口封锁住。

身后是他们的学校。今天，另几个学校在这里联合开批斗大会。白慧他们执行保卫会场的任务。

他们的左臂上套着一色鲜红的臂章。在那过去的、使人不能忘怀的、可歌可泣的时代，红军、工人纠察队、农会，都戴过它。这是正义、光荣和神圣的标志。她感到今天戴上它，不单很神气，还意味着过去那严酷的斗争又回到身边，红色的天职落在他们身上。他们每人手里端一支军事操练用的模拟的木枪，并不觉得是一种象征。感觉是真枪，是讨伐旧世界残余的逼真的武器。

她和所有的女同学一样，把辫子塞进军帽里。军裤簇新而碧绿；军衣褪了色，是爸爸当年的战服，曾在漫长的征途上雨淋日晒发了白，有硝烟熏黄和子弹擦过的痕迹。袖子上还有一个枪洞，正是爸爸当年负伤的地方。这个洞眼已经给一块略新些的绿布补上了。细细的针脚是死去的妈妈留下的纪念。爸爸一直珍藏着它。白慧非要不可，因为穿上这件褂子会感到充实，增添许多力量和勇气。

---

\* Отрывок из повести современного писателя Фэн Цзиця (冯骥才) «На тропинке, усыпанной цветами»



褂子大。她个儿不高，还没有长饱满。帆布腰带紧紧一扎，下边的衣襟象短裙一样张开。

后面有人喊她。她回过身。

### **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ** **ПО ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ**

Основными задачами проведения контрольных работ являются:

- научить студента комплексной и системной работе с предлагаемыми художественными тестами;
- обучить приемам и способам анализа пройденного грамматического и лексического материала;
- выработать навыки правильного оформления выполняемой работы.

### **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРОВЕДЕНИЮ** **ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ НА ЧЕТВЕРТОМ КУРСЕ:**

1. Цель проведения практических занятий состоит в том, чтобы привлечь студентов к углубленному изучению лексических и грамматических особенностей современного китайского языка; расширить представления об основных грамматических структурах; привить и усовершенствовать переводческие навыки; начать подготовку к предстоящей профессиональной работе.

2. Задачами проведения практических занятий являются обучение новым методам, приемам и способам анализа газетных тестов, умению делать правильные выводы относительно структуры предложения; совершенствовать навыки иероглифического письма, совершенствовать навыки разговорного языка.

3. Все практические занятия должны быть построены с учетом последовательной реализации внутри- и междисциплинарных логических связей.

**ФОНД ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ЗНАНИЙ  
СТУДЕНТОВ ЧЕТВЕРТОГО КУРСА:**

**1) Напишите антонимы для следующих слов:**

1. 愚笨 \_\_\_\_\_
2. 消灭 \_\_\_\_\_
3. 减少 \_\_\_\_\_
4. 无限 \_\_\_\_\_
5. 落后 \_\_\_\_\_

**2) Напишите синонимы для следующих слов:**

1. 毛病 \_\_\_\_\_
2. 奋斗 \_\_\_\_\_
3. 会晤 \_\_\_\_\_
4. 恰好 \_\_\_\_\_
5. 成绩 \_\_\_\_\_

**3) Установите соответствие:**

沙巾	шарф
围巾	газовая косынка
手巾	кашне, шейный платок
毛巾	полотенце
领巾	махровое полотенце

#### **4) Установите соответствие:**

嫩绿	темно-красный, гранатовый цвет
天蓝	багряный цвет
深棕	светло-зеленый
朱紫	темно-коричневый
暗红	светло-голубой

#### **5) Установите соответствие:**

哑剧	театр кукол; кукольный театр
粤剧	трагедия
独幕剧	гуандунская опера
木偶剧	пантомима
悲剧	одноактная пьеса

#### **6) Установите соответствие:**

后悔	ревновать
注意	завидовать
得意	раскаиваться
羡慕	обращать внимание
妒忌	быть довольным

#### **7) Определите значение следующих иероглифов:**

贵 \_\_\_\_\_  
资 \_\_\_\_\_  
贷 \_\_\_\_\_  
赏 \_\_\_\_\_  
债 \_\_\_\_\_

**8) Определите значение следующих иероглифов:**

寺 \_\_\_\_\_  
待 \_\_\_\_\_  
特 \_\_\_\_\_  
等 \_\_\_\_\_  
持 \_\_\_\_\_

**9) Исключите из списка (зачеркните) «лишний» иероглиф:**

1想 2懂 3爱 4慌 5怕 6愁 7吹 8恨

**10) Исключите из списка (зачеркните) «лишний» иероглиф:**

1枣 2橙 3糖 4桃 5李 6杏 7瓜 8梨

**11) Исключите из списка (зачеркните) «лишний» иероглиф:**

1出 2开 3忍 4起 5闭 6站 7坐 8进

**12) Установите соответствие:**

实现	青春
耽误	注意
引起	机会
利用	命运
关心	时间

**КОМПЛЕКТЫ ЗАДАНИЙ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ:**

**1) Выберите необходимую частицу 的, 地, 得 и заполните пропуски:**

1) 我们也真诚 \_\_\_\_希望, 外国的老百姓能够有更多\_\_\_\_像欢庆春节这样的机会, 走近中国, 走近中国的文化, 走近中国的历史、社会和传统。

- 2)  
他表示相信，在双方共同努力下，两国的互利经贸合作一定会发展\_\_\_\_更好。
- 3) 如果作理性\_\_\_\_分析，一个女人，既然是仅属于女性的人，其形象的美与丑是没有什么意义的。
- 4) 本次长达55小时的人质危机爆发后，世界各国异口同声\_\_\_\_对绑架者表示了强烈谴责。
- 5)  
美国国务院发言人14日说，美国在反恐战中坚\_\_\_\_定同俄罗斯站在一起，但重要\_\_\_\_是，要在反恐和国内改革及民主进程之间保持正确的平衡。

### **2) Выберите (обведите) необходимый классификатор:**

- 1) 那(个, 棵, 条) 柿子树的顶梢梢上，还挂着一个小火柿子。
- 2) 大约12小时后，俄罗斯政府宣布，对手已经停止抵抗，共有20(个, 位, 名)武装分子被打死，其中包括10(个, 位, 名)阿拉伯人。
- 3) 我恨过，恨我不能一下子跳到天上，死死地揪住那(部, 片, 个)云，求它给我一滴雨。
- 4) 我们邀请几(个, 位, 名)教授、学者和大学生代表，就这一话题进行讨论。
- 5) 她们全都放声大笑，像一(群, 个, 只)鸭子一样嘎嘎地叫着。

### **3) Выберите (обведите) соответствующие служебные слова:**

- 1) 数年后，娘想改嫁，人(还, 都)说她年青，说她漂亮，人却都(没, 不)娶她。
- 2) (从, 自)宏观上来看，这两种思维模式(也, 还)是有地域区别的：东方以综合思维模式为主导，西方(而, 则)是以分析思维为主导。

3) (别说, 无论)怎么冷, 大风大雪, 想到这些, 我心(中, 上)总是温暖的。

4) 我一向特别重视文化交流的问题, (即, 既)主张拿来主义, (又, 也)主张送去主义。

5) (再, 又)一个晚上, 娘与孩子坐上炕的时候, 孩子问爹今夜还来吗? — 娘说爹不(会, 能)来, 永远也不(会, 能)来了。

6) 从技术 (到, 至)

观念, 西方都有一定的优势, 我们不学习西方是不行的, (不, 也)是不可能的。

7) 在麦当劳、肯德基、可口可乐征服了我们的胃口(之前, 之后), 也 (让, 对)我们逐渐熟悉了快餐这种新的文化理念。

8)

因应此倡议, 美国军方推出了在美国军队系统内加强“战略要地语言”教育的5年计划, (并, 和)准备为此投入 (几, 数)亿美元。

9) 中国传统的文化, 在世界文化发展的长河 (内, 中)占有重要的一席 (之, 的)地。

10) 1937年12月13日, 侵华日军占领当时的中国首都南京, 在 (随着, 随后) 一个多月的时间里, 烧、杀、淫、掠, 制造极端恐怖, (至少, 致使)我30万同胞罹难。

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ**

### **ПО ВЫПОЛНЕНИЮ КУРСОВЫХ ПРОЕКТОВ**

Курсовая работа по данной дисциплине – важная часть учебного процесса, она позволяет систематизировать полученные знания по современному китайскому языку, проверить качество этих знаний, выявить способность студента к самостоятельному осмыслению отдельно взятой лингвистической проблемы, ее творческому исследованию, умение отбирать необходимый материал, формулировать выводы и заключения по выбранной теме.

Методические рекомендации по выполнению курсовых работ полностью соответствуют методическим рекомендациям, принятым Факультетом международных отношений.

## **Возможные темы курсовых сочинений**

### **1. Выражение приблизительности в обозначении количества в современном китайском языке**

Возможный вариант плана курсовой работы:

1. Лексические средства обозначения приблизительности количества в современном китайском языке
2. Особенности употребления слов, обозначающих приблизительность, употребляющихся в препозиции к числительному
3. Особенности употребления слов, обозначающих приблизительность, употребляющихся в постпозиции к числительному

Список рекомендуемой литературы:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова.- М: Советская энциклопедия, 1966.- 608с.
2. Ван Ляо-и. Основы китайской грамматики. - Пер. с кит. Г.Н.Райской. Под ред. А.А.Драгунова и Чжоу Сун-юаня. - М.: изд. Иностран. лит., 1954. - 263 с
3. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. - М.: Просвещение, 1989. - 318 с.
4. Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. - В 2-х тт. - Т.1.Слово и предложение. - М.: изд. Вост. лит., 1961. - 266 с.; Т.2. Часть первая. Категории. - М.: Наука, 1965. - 350 с.; Т.2. Часть вторая. Типы связи. - М.: изд. Наука, 1965. - 282 с.
5. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. - М.: ООО Издательство Астрель, 2001. - 624 с.
6. Шутова Е.И. Синтаксис современного китайского языка. - М.: Наука, 1991.
7. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. - 2-е изд. - М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. - 685 с.:ил.

### **2. Модальные глаголы современного китайского языка**

Возможный вариант плана курсовой работы:

1. Характеристика глагола как части речи
2. Классификация модальных глаголов современного китайского языка
3. Особенности функционирования модальных глаголов

Список рекомендуемой литературы:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова.- М: Советская энциклопедия, 1966.- 608с.

2. Ван Ляо-и. Основы китайской грамматики. - Пер. с кит. Г.Н.Райской. Под ред. А.А.Драгунова и Чжоу Сун-юаня. - М.: изд. Иностран. лит., 1954. - 263 с
3. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. - М.: Просвещение, 1989. - 318 с.
4. Задоев Т.П., Хуан Шу-Ин. Учебник китайского языка ...
5. Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. - В 2-х тт. - Т.1. Слово и предложение. - М.: изд. Вост. лит., 1961. - 266 с.; Т.2. Часть первая. Категории. - М.: Наука, 1965. - 350 с.; Т.2. Часть вторая. Типы связи. - М.: изд. Наука, 1965. - 282 с.
6. Шутова Е.И. Синтаксис современного китайского языка. - М.: Наука, 1991.
7. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. - 2-е изд. - М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. - 685 с.:ил.
8. Яхонтов С.Е. Категория глагола в китайском языке. - Л.: изд. ЛГУ, 1957. - 181 с.
9. 汉语动词380列. 吴叔平编著. 北京, 2000
10. 实用汉语语法. 房玉清著. 北京语言学院出版社. 北京, 1996
11. 现代汉语动词词典. 中国国际广播出版社. 北京, 1995

### 3. Словообразование имен существительных в современном китайском языке

Возможный вариант плана курсовой работы:

1. Особенности словообразования в современном китайском языке. Производные и непроизводные слова.
2. Корнесложение – самый распространенный и самый продуктивный способ словообразования в китайском языке
3. Аффиксация в современном китайском языке. Полуаффиксы.

Список рекомендуемой литературы:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова.- М: Советская энциклопедия, 1966.- 608с.
2. Горелов В.И. Лексикология китайского языка .- М: «Просвещение», 1984.- 216с.
3. Кленин И.Д. Морфемная контракция и ее типы в современном китайском языке // Вопросы языкознания.- 1975.-с.89-99
4. Кленин И.Д. Проблема морфемной контракции в современном китайском языке // Изучение китайского языка.- 1997.-с.34-47
5. Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. - В 2-х тт. - Т.1. Слово и предложение. - М.: изд. Вост. лит., 1961. - 266 с.; Т.2. Часть первая. Категории. - М.: Наука, 1965. - 350 с.; Т.2. Часть вторая. Типы связи. - М.: изд. Наука, 1965. - 282 с.



6. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. - М.: ООО Издательство Астрель, 2001. - 624 с.
7. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. М., 2000.-312с.
8. Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. - М.: Муравей, 2003.-224с.
9. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.:ил.

#### 4. Явление квантификации в китайском языке (на материале кванторных слов со значением всеобщности)

Возможный вариант плана курсовой работы:

1. Явление квантификации в общем и китайском языкознании
2. Особенности функционирования кванторных слов со значением всеобщности: 都, 均, 凡 (凡是)

Список рекомендуемой литературы:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова.- М: Советская энциклопедия, 1966.-608с.
2. Ван Ляо-и. Основы китайской грамматики. - Пер. с кит. Г.Н.Райской. Под ред. А.А.Драгунова и Чжоу Сун-юаня. - М.: изд. Иностран. лит., 1954. - 263 с
3. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. - М.: Просвещение, 1989. - 318 с.
4. Задоев Т.П., Хуан Шу-Ин. Учебник китайского языка ...
5. Драгунов А.А. Исследования по грамматике современного китайского языка. - Т.1. Части речи. - М.,Л.: изд. АН СССР, 1952. - 232 с.
6. Китайский язык. - Под ред. Г.П.Сердюченко. - М.: изд. Вост. лит., 1961. - 135 с.
7. Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. - В 2-х тт. - Т.1. Слово и предложение. - М.: изд. Вост. лит., 1961. - 266 с.; Т.2. Часть первая. Категории. - М.: Наука, 1965. - 350 с.; Т.2. Часть вторая. Типы связи. - М.: изд. Наука, 1965. - 282 с.
8. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. - М.: ООО Издательство Астрель, 2001. - 624 с.
9. Шутова Е.И. Синтаксис современного китайского языка. - М.: Наука, 1991.
10. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.:ил.

5. Функционально-семантическая сфера глаголов речи  
в современном китайском языке

Возможный вариант плана курсовой работы:

1. Характеристика глагола как части речи
2. Семантическая классификация глаголов современного китайского языка
3. Особенности функционирования глаголов речи современного китайского языка

Список рекомендуемой литературы:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова.- М: Советская энциклопедия, 1966.-608с.
2. Задоевко Т.П., Хуан Шу-Ин. Учебник китайского языка ...
3. Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. - В 2-х тт. - Т.1. Слово и предложение. - М.: изд. Вост. лит., 1961. - 266 с.; Т.2. Часть первая. Категории. - М.: Наука, 1965. - 350 с.; Т.2. Часть вторая. Типы связи. - М.: изд. Наука, 1965. - 282 с.
4. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. - М.: ООО Издательство Астрель, 2001. - 624 с.
5. Степанов Ю.С. Семантические типы предикативов. М., 1982. -
6. Шутова Е.И. Синтаксис современного китайского языка. - М.: Наука, 1991.
7. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. - 2-е изд. - М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. - 685 с.:ил.
8. Яхонтов С.Е. Категория глагола в китайском языке. - Л.: изд. ЛГУ, 1957. -181 с.
9. 汉语动词380列. 吴叔平编著. 北京, 2000
10. 实用汉语语法. 房玉清著. 北京语言学院出版社. 北京, 1996
11. 现代汉语动词词典. 中国国际广播出版社. 北京, 1995

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА  
ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ  
ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 032301 «РЕГИОНОВЕДЕНИЕ (КИТАЙ)»**

Программа Государственного экзамена по китайскому языку составлена в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по специальности 032301 «Регионоведение (Китай)».

При подготовке программы были использованы:

- Программа дисциплины «Основной иностранный язык (китайский)»;
- содержание федерального компонента цикла общих профессиональных дисциплин Государственного образовательного стандарта второго поколения;
- «Требования к Государственному экзамену по специальности 032301 «Регионоведение (Китай)»;
- примерная Программа Государственного экзамена по специальности «Регионоведение (Китай)», предложенная Министерством образования Российской Федерации и Московским Государственным Институтом Международных Отношений МИД России.

Квалификация регионоведа предусматривает выполнение функций переводчика (переводчика-референта) современного китайского языка при работе в государственных органах, научных и образовательных учреждениях Российской Федерации. Выпускник должен демонстрировать языковые навыки в повседневной, профессиональной, общественно-политической, административно-правовой, социально-культурной сферах общения.

На государственном экзамене по иностранному языку студенты проявляют умение подготовить письменный перевод оригинального художественного текста.

Демонстрируют навыки устного перевода общественно-политических и социально-экономических текстов.

В ходе экзамена выявляется умение вести спонтанный диалог с носителями, сохранив надлежащий уровень произношения и интонации, что, соответствует критериям свободного владения китайским языком.

### **Содержание экзамена:**

1. Выполнение письменного перевода оригинального художественного текста объемом 800-850 иероглифических знаков.
2. Выполнение устного перевода социально-экономических и общественно-политических текстов.
3. Проведение беседы на бытовые и специальные темы с целью демонстрации навыков владения разговорно-бытовой речью.

### **СОДЕРЖАНИЕ БИЛЕТА:**

#### **Первое задание:**

Письменный перевод на русский язык оригинального художественного текста со словарем.

#### **Требования к государственному экзамену по переводу художественного текста**

1. Законченное произведение современного китайского писателя (по одному варианту на каждый день)
2. Объем – 800 иероглифических знаков
3. Время на перевод и оформление – 1 час 30 минут
4. При оценке работы перевод, выполненный на черновике, не учитывается

#### **Критерии оценки**

1. Минимальный объем на положительную оценку 650 знаков
2. Перевод должен быть литературным

3. Учитывается грамматическая правильность переведенных предложений
4. Учитываются лексические ошибки при переводе
5. Учитываются стилистические ошибки

### Образец предлагаемого текста<sup>\*</sup>

## 春

盼望着，盼望着，东风来了，春天的脚步近了。一切都像刚睡醒的样子，欣欣然张开了眼。山朗润起来了，水长起来了，太阳的脸红起来了。

小草偷偷地从土里钻出来，嫩嫩的，绿绿的。园子里，田野里，瞧去，一大片一大片满是的。坐着，躺着，打两个滚，踢几脚球，赛几趟跑，捉几回迷藏。风轻悄悄的，草绵软软的。

桃树、杏树、梨树，你不让我，我不让你，都开满了花赶趟儿。红的像火，粉的像霞，白的像雪。花里带着甜味，闭了眼，树上仿佛已经满是桃儿、杏儿、梨儿！花下成千成百的蜜蜂嗡嗡地闹着，大小的蝴蝶飞来飞去。野花遍地是：杂样儿，有名字的，没名字的，散在草丛里，像眼睛，像星星，还眨呀眨的。

“吹面不寒杨柳风”，不错的，像母亲的手抚摸着你。风里带来些新翻的泥土的气息，混着青草味，还有各种花的香，都在微微润湿的空气里酝酿。鸟儿将窠巢安在繁花嫩叶当中，高兴起来了，呼朋引伴地卖弄清脆的喉咙，唱出宛转的曲子，与轻风流水应和着。牛背上牧童的短笛，这时候也成天在嘹亮地响。

雨是最寻常的，一下就是三两天。可别恼，看，像牛毛，像花针，像细丝，密密地斜织着，人家屋顶上全笼着一层薄烟。树叶子却绿得发亮，小草也青得逼你的眼。傍晚时候，上灯了，一点点黄晕的光，烘托出一片安静而和平的夜。乡下去，小路上，石桥边，撑起伞慢慢走着的人；还有地里工作的农夫，披着蓑，戴着笠的。他们的草屋，稀稀疏疏的在雨里静默着。天上风筝渐渐多了，地上孩子也多了。城里乡下，家家户户，老老小小，他们也赶趟儿似的，一个个都出来了。

---

<sup>\*</sup>        объем предлагаемого текста «春» («Весна») – 825 знаков

舒活舒活筋骨，抖擞抖擞精神，各做各的一份事去。“一年之计在于春”；刚起头儿，有的是工夫，有的是希望。

春天像刚落地的娃娃，从头到脚都是新的，它生长着。春天像小姑娘，花枝招展的，笑着，走着。春天像健壮的青年，有铁一般的胳膊和腰脚，他领着我们上前去。

### **Второе задание:**

Устный перевод социально-экономических и общественно-политических текстов (Указывается источник, название, объем статьи)

### **Требования к государственному экзамену по переводу социально - экономических и общественно-политических текстов**

Объем текста для устного перевода составляет 600-650 печатных знаков (при выполнении устного перевода социально-экономических и общественно-политического текста допускается использование китайско-китайских толковых словарей). Требования к предлагаемому тексту – текст (отрывок из газетной статьи) является законченным сообщением, опубликованным в центральных СМИ КНР не ранее двух месяцев до проведения государственных экзаменов

### **Образцы предлагаемых текстов:**

#### **国际油价停止剧烈波动 价格仍高挑战未来经济\***

[慧聪网](#)石油讯：尽管目前的国际原油价格与去年同期水平相比仍然很高，但是，与前几个月的失控状态相比，国际油价如今已经渐渐趋于稳定。据路透社报

---

\*            объем предлагаемого текста – 628 знаков

道，石油输出国组织（欧佩克）主席日前在评价国际油价时认为，目前油价处于合理水准。

美国能源部此前几天发布了报告，国际油价随之应声下跌。这份报告显示，美国的原油储备基本上与市场预期的一样，在这段时间里增长了40万桶，达到3.218亿桶。而汽油的存储量增长虽远低于市场预期值，但仍然增长了20万桶，达到2.004亿桶的总量。美国的燃料油、汽油和原油供应都有阶段性增长。

这份关于原油储备增加的最新报告打消了市场的忧虑，带来了国际市场原油和成品油价格的应声下跌，纽约原油期货价格更是一度创下5个月来的最低。伦敦国际石油交易原油期货1月交货价格和纽约期货市场原油价格分别降到过每桶55.60美元和58.71美元。

尽管油价趋于平缓，但今年的原油价格远高于去年同期水平。以伦敦国际石油市场的期货数字为例，目前的原油价格比今年初上涨了37%，也比去年同期高出24%。因此，对今后国际油价的预期，分析人士仍然存在不少分歧。持乐观看法的人认为，由于明年全球经济增长将放慢，国际原油需求将减少，而国际能源组织又预测明年世界原油产量将增加，所以，明年春天油价可能会回归理性，有较大幅度下落。但比较谨慎的分析人士认为，受美国当前炼油能力尚未从飓风冲击中完全恢复的影响，原油价格未来还是会呈上升趋势。

### 现代恐怖主义的主要特征及发展趋势\*

现代恐怖主义源自上世纪60年代末。冷战后，以“9·11”事件为标志，现代恐怖主义以更频繁的方式和更残暴的手段成为全球瞩目的热点。

近几年，恐怖主义出现了许多明显特征。一是恐怖活动全球化趋势。种种迹象表明，一个以“基地”组织为核心，疏密相间、覆盖全球的恐怖组织网络正在形成

---

\* объем предлагаемого текста – 604 знака

。恐怖主义势力全球化趋势有其深刻的背景。一方面互联网和发达的无线通信技术为国际恐怖网络的建立提供了有利的条件；另一方面，由于经济和政治全球化，恐怖分子实施恐怖行动的目标在地球上的任何地方都可以找得到。

二是恐怖手段高技术化趋势。1995年日本东京地铁毒气恐怖事件的参与者，包括有电脑、生化专家和枪械、爆破能手，充分显示了恐怖活动的高技术水平。

三是恐怖组织军事化趋势。截止2003年止，世界上共有有案可查的恐怖组织1000余个，一些恐怖组织使用的武器装备甚至比军队的装备还要先进。如“基地”组织就曾装备有几百枚“毒刺”地对空导弹。据情报分析，盘踞在格鲁吉亚潘基西峡谷的恐怖分子已经组成军事化建制，恐怖组织的军事化还体现在其恐怖活动的军事谋略运用。

四是恐怖分子职业化趋势。“9·11”事件后，许多失业者、怀才不遇的愤世者、宗教极端狂热主义者，陆续成为职业恐怖主义者。他们接受专业恐怖训练，能够熟练掌握各种武器，甚至能驾驶飞机、坦克、轮船。这样的职业恐怖主义者在实施恐怖活动时将会更加残暴。

### **Третье задание:**

Беседа по предлагаемым темам (Указывается тема)

Темы беседы сообщаются заранее. Беседа по теме должна быть построена так, чтобы можно было оценить владение навыками разговорно-бытовой речью, понимание устной речи, владение наиболее употребительной и лексической базой и грамматическими явлениями, характерными для регистра разговорной речи.

Темы, предлагаемые для беседы:



1. Мой родной город – Благовещенск.
2. Москва – столица России.
3. Человек, который повлиял на мою жизнь
4. Пекин – столица КНР.
5. Китайская пища.
6. Традиционные китайские праздники.
7. Достижения и успехи современного Китая.
8. Достопримечательности Китая. Туристические маршруты Китая.
9. Мое дипломное исследование.
10. Мое будущее.

### **Тема «Мое будущее»**

### **我的未来**

我叫 (Имя) 今年 (возраст) 。 我在寻找我的未来,  
我只是个普通人, 我的未来会怎样?

五年前我的父母决定让我到布市继续上学, 因为我们本地是没有大学的。到目前为止, 我非常感谢两个人, 那就是我的爸爸和妈妈。

(Год) 年我进了阿穆尔国立大学学习汉语专业。 我知道学习汉语是很困难的, 很辛苦的, 可是我一直很争气, 成绩一直很好。对自己的选择我从来没有后悔过。

去年我找了到如意的工作, 是在一家公司当翻译。

这份于工作与我的专业对口, 所以我总是能保质保量地完成任务。

我们公司总经理常常也表扬我。 我们公司效益不错, 我每月的工资还可以。

我的一个同学认为一切从毕业开始！她说，毕业后就自由一些了，可以在任何一个阳光明媚的下午和好友一起喝茶聊天，也可以在随便哪个夜晚苦斗DVD直到凌晨，更可以抱着一本心爱的书挑灯夜读 …

我的一个朋友刚刚毕业就结婚了，

生了一个女儿。另一个朋友毕业后打算挣钱买房买车。

我也有自己的新计划。虽然我在勤工俭学中积累了丰富的经验，但是我觉得自己的汉语水平还不太高，所以我想去中国进修汉语。

这虽然给我的父母增加了经济负担，但他们表示要全力以赴支持我。

秋天我就要到北京北工大学习了。听说那里的条件挺不错，

我希望我的汉语越来越好。

总之，我对未来的生活充满期待与渴望。

Вопросы по теме «我的未来», предполагающие развернутый подробный ответ:

1. 你是哪个系的学生？是学什么专业的？
2. 你觉得汉语好学吗？简单地说一说。你是怎么样学习汉语吗？
3. 你想从事什么工作？为什么？
4. 毕业后你想当老师吗？为什么？
5. 有的同学认为，毕业后就完全自由了，因为再也不用写家庭作业，学年论文了。你同意这种观点吗？

## **КАРТА ОБЕСПЕЧЕННОСТИ ДИСЦИПЛИНЫ КАДРАМИ**

Рабочая Программа и Учебно-методический комплекс данной дисциплины составлены кандидатом исторических наук, доцентом И.Б.Кейдун, кандидатом филологических наук, доцентом Ю.Г.Лемешко.

Занятия на первом курсе ведет ассистент кафедры Ю.С.Сухина

Занятия на втором курсе ведет канд. пед. наук, ст. преподаватель  
Н.С.Стародубцева

Занятия на третьем курсе ведет канд. филол. наук, доцент Ю.Г.Лемешко

Занятия на четвертом курсе ведет канд. филол. наук, доцент А.В.Шатравка